

Руснаци у Швеце

Ruthenen in der Welt
Rusyns In The World
Ruthènes dans le Monde

50



РУСКИ КЕРЕСТУР

Рок X, Чис. 2 Май – Август /2011/ May – August Vol. 10, No. 2

ВОЙВОДИНА

КРАСНИ ПАМЯТКИ ЗОЗ ЮБИЛЕЙНЕЙ “ЧЕРВЕНЕЙ РУЖИ”

ЗЛАТНА НАША “РУЖА”

◆ Штири дні швета з нагоди юбилейней Червеной ружи

Пише:

Владислав

НАДЬМИТЬО *



И кед шицко прешло остали нам прекрасни памятки зоз юбилейней 50. по шоре “Червеной ружи” котра не лем фестивал того або гевтого. “Червена ружа” после 50 рокох свойого егзистованя постала цошка миле, блізка, цошка цо радує каждого нашого человека. Бо, од краткей схадки почесного Одбору Фестивала култури “Червена ружа”, преїг отвераня вистави роботох наших подобових уметнікох и, тото цо окреме значне, промоції капиталней кніжки ЧЕРВЕНА РУЖА 1962-2011, значи, од манифестацийох котри пополнили перши дзень цеку юбилейней “Червеной ружи”, та по закончуюцу манифестацию того фестивала у Руским Керестуре ше чувствовали якишик позитивни вибрації радосци. Валал, як дараз давно, жил зоз тим своїм шветом. А допринос тому швету култури дали, крем шпивачох, музичарох, танечнікох, малярох, и спортисти, привредніки а госци зоз Ужгороду, участвуюци на Служби Божей у керестурскей церкви, унесли радосци и до того керестурского храму.

А, шицо поведзене, було покус обаваня у пририхтованю юбилейней “Ружи”. Було людзох котри ше у

себе питали: чи ми порихтани означиц таке вельке швето?! Указало ше же, так як шейдзешатих рокох младеж знала започац “Червену ружу”, так нешка, после пол столітїя, маме нових младих, та и гевтих котри отримую стаемну вязу медзи младима и младима котри то були дараз, а котри ище як знаю цо то наша “Червена ружа” котра нешка, ниа, постала и златна.

Чувствовало ше на шицких програмах же каждая точка пририхтована з вельку озбиљносцу, трудом и, поведли бизме, з любову. Кед слово о музичней часци фестивала вец мож з гордосцу повесц же нам вельку пиху принесол наш оркестер составени зоз младих, образованих и вредних людзох котри на завидним уровню провадзели шицких шпивачох а, паметам, дакеди зме ані шніц не могли о своїм оркестру котри годзен окончиц шицки музични роботи на “Червеной ружи”. Нешка го маме и вериме же вон будзе з нашу “Ружу” и убудуце.

Тиж так з радосцу мож заключиц же ше того юбилейного року у змаганю за найкрасши глас зявели шпиваче спомедзи котрих убудуце шлебно можеме очековац ище



Шветочни концерт



Червене пупче



число присутних праве тих котри “Ружу” залівали шейдзешатих, седемдзешатих рокох. Правда, велі з ніх вещей не з нами. Єдну часц спомедзи ніх організатор спомнул, дал им одредзену чесц. Медзитим, прешвечени зме же ест шпивачох котри после 35 або 40 рокох були порихтани зашпивац и на тей ювілейней “Ружи”. Та гоч би то не було на таким уровню яки досцигли нови шапутраки. А не сигурни зме же таки нагоди, таки значни ювілеї, ище будзе.

* Владислав Надьмитьо директни шведок росту и шицких його 50 рокох. Владислав, ведно зоз Михайлом Микитом, участвовав на першей “Червеной ружи” 1962. року и ведно, як дует, наступали на перших пейцох манифестацийох. Победзовали у трох рокох – 1964., 1965. и 1966. року.

красше шпиване и помоц у приближовану нашей шпиванки гу ей слушачом.

Тиж так мож спомнуц намагання наших хореографох, та и самих танечнікох, же би ше цо упечатлівше нашло драгу гу тому цо то наш фолклор, у яким напярме ше го хаснуе, чи є бліжей гу востоку чи гу заходу... А з тим у вязи якошик зме почувствовали же цела котри робели на концепції ювілейней “Червеной ружи” жадали помириц два боки – гевтот котрому блізши виходнярски и други котрому блізши українски културни швет та зме уживали у наступу Гачурох и Закарпатянох. Перши, вироятно блізши гевтим котри ше жадаю опуциц при шпиваню и танцованю, а други ше операю на пестоване уметніцкей форми тей роботи.

За шицких було места на ювілейней “Ружи” и шицки учасніки привитани зоз сердечним аплаузом. У тим контексту мож повесц же паралелни вечар кед ше збувала манифестация на отвореной бини на Фестивалу и концерт Балашевича у сали Дома култури не були себе конкуренция. Кажди концерт ма свою публику и кажди патрач пойдзе там дзе чувствуе же його место. Гевтим котри роками провадза квитки фестивала “Червена ружа”, вшеліяк було полне шерцо кед видзели як ше двор у Школи “Петро Кузмяк” кажди вечар полні, а публика каждую точку з увагу провадзи и наградує з аплаузом. Не мож було а не опитац ше же як би на тото реаговали гевти котри до “Червеной ружи” уткали значну часц свойого живота, а нешка су вещей не з нами.

Не мож поровнац младу дзивочку и пейдзешатрочну пані але факт

же каждая з ніх ма свойо украси и вредносци и же ше каждой мож поклоніц. Так и тота пейдзешатрочна пані, наша “Ружа”, принесла надосц радосци, але не руцела до забуца гевту младу котра швидко, з рока на рок, росла дзекуюци енергії тедишнього ентузизма. И праве прето єдна зоз пригваркох котру ше усудзуем дац організатором ше одноши на мале

ЕЛЕКТРОНСКЕ ВИДАНЄ НОВИНОХ “РУСКЕ СЛОВО”

ШЛЕБОДНИ ПРИСТУП

◆ На цалим швецце можеце видзиц найновше “Руске слово”

Медзи двома числами новинкох збула ше ище єдна красна подія: Новинско видавательна установа “Руске слово” дала можлівосц приступу и пребераня електронских виданьох новинкох “Руске слово” за шицких заинтересованих. Деталі нам не познати, медзитим кед пойдзеце на найновши веб сайт тей Хижи на адреси <http://www.nove.ruskeslovo.com/eruske> та сце годни видзиц и такой и превжац новинки хтори там положени у електронскей ПДФ форми. Кельо мож видзиц, вони пакую по 12 числа новинкох на єден бок зоз хторого то мож превжац з даунлодованьом. Остатне положене, пред заключеньом новинкох “Руснаци у швецце”, було число 32. З идущим числом (33) вироятно будзе започати нови бок. Розуми ше, кед же сце заинтересовани вец можеце назадок опатриц шицки тогорочни числа и превжац их, або лем тоти хтори вас заинтересую.

То, у каждим случаю, добри

поцаг НВУ “Руске слово”. Як видавательна хижа у свой час були медзи першима зоз своей бранши же розпочали свой веб сайт, потим були перши у видаваню ПДФ форми новинкох але за предплатнікох, а тераз, ниа, отворели приступ гу електронскей форми новинкох (то други видаваче од давна маю) и з тим оможлівели же би кажди заинтересовани Руснак, без огляду дзе жиє на жемовой кулі, могол уж стреду або штварток почитац найновше число новикох хторе абсолютно идентичне оригиналней паперовой верзії.

Не познате нам чи НВУ “Руске слово” ознова враци приступ контроловани зоз пасвордом. Медзитим, кед же остане таки, шлебодни присту, було би фер кед би нашо людзе у швецце, хтори буду задармо читац новинки, участвовали у дасдних активносцох тей нашей видавательней хижи. Кед би Хижа, наприклад, питал за малу финансийну помоц за даяке видане було би наисце фер же би тоти цо хасную задармо тот сервис з часу на час помогли, уплацели даяки суми пенежу на жиро рахунок НВУ “Руске слово” або у представніцтве у Руским Керестуре. Г.К.

Автор фотографийох зоз Фестивала “Червена ружа” Любомир Инге Дудаш. Дзекуюме на фоткох!

ДЛУГО БУДУ РУСНАЦИ ЧЕКАЦ ТАКИ ГЛАС

Паметам – 12. децембер, 1964. року, субота, у нас забивачка. А сушед нам Владо Колбас, медзи иншим шпивал и у хору "Максима Горького". И пришол Владо виедзелью пред поладньом 13. децембра та гвари:

- Аууууу, чкода же ши вчера бул завжати ту на забивачки, чкода же це не було у "Матки", алсееее була една згоднааа Рускиня.

Я такой одлучел:

- Е, ншка вечар пойдзем да видзим чи и ншка придзе.

Теди були порядни танци у "Матки". Амалка теди уж робела, а вше бивала у своїх нинох у Новим Садзе. Пошол сом вечар до "Матки" и такой сом обачел два нови. И я просто гу нїм и замоддел сом Амалку за танец. И теди, 13. децембра 1964. року, ми ше упознали и почала наша вяза. Ушлїдзел дочек Нового 1965. року. Но, я теди не бул вообще свидоми кельо ми вона, як особа, будзе значиц у живоце.



Амалка и Микола
1965. року

Розгварку водзел:
Гавриїл КОЛЕСАР
Киченер, Канада

- Кельо угли, од штирох у вашим обисцу, на Амалкових плечох?

- Га я думам же - пейц! (нашмеял ше). Мал сом щесца, судьба ми даровала наисце праву особу як супругу за цали живот - гварел Микола и предлужел свою приповедку:

- Закончел сом школоване, студий, а роботу сом не могол найсц. Под час студийох сом робел у "Електрострою" але лем на одредзени час. До Немецкей сом одходзел двараз гледац роботу. Кед сом одходзел на перши завод теди сом лем Амалки, як своєї дзивки, о тим одходу гварел. И нікому вецей. Пошол сом до Немецкей концом 1966. року, мал сом буц госц у Рози нени хтора була теди, влесе 1965. року, нацивиц мойого оца и подзековац му ише раз же ю виратовал зоз лагру и же ей помагал у найчежших часох, и помогол ей закончиц курс за больничарки после хторого робела у шпиталу у Вербаше по 1953. рок кед пошла до Немецкей. Моя основна идея була же бим под час перебуваня у Рози нени гледал и нашол даяку роботу у Немецкей. У тим краю, на мойо нещесце, не було даяке вельке понукане роботох але Рози нени ми, розуми ше, нашла роботу "на чарно".

Ту у тим валале, дзе сом бул, мушел сом ше приявиц до полициї. Пошол сом зоз Рози нени и тото покончиц. Вошли зме а там бул еден



Микола Корпаш у Минхену, у
Београдскей улїчки

чловек без руки. Кед чул же одкаль сом та почал лярмац. Я не розумел спочатку же у чим проблем але сом похопел же то ненормална бешеда, його бурна реакция... Патрим на Рози нени, та на нього, та на ню озова... А вона, видзим, вше червенша. И кед дошла до слова, е, вец почала лярмац так же аж и други службенїки почали викуковац зоз канцеларийох на боку. А вона му гварела же вон мне ту напада, же спомина Козару дзе страцел руку а, гварела му гласно, "знаце ви же тота фамелия хтора ми послала тото дзецко хторе було теди мале, мало 5 роки кед ме тамтейши власци послали до лагру, же ме оец того дзецка виратовал, помогол ми, без тей помощи бим не була ту у Немецкей при синови... хто зна чи бим була жива, ша и дзивку ми отровели у лагре. Я того хлапца як дзецко ховала!" И вона шицко по правдзе гуторела, я дзекуюци ей як малючки прегварел по мадярски и по немецки скорей як по сербски.

Мал сом ше явц до полициї вовторок и пияток. Було ми неприємно, зоз страхом сом приходзел на тото явяне. Медзитим, приходзаци тото окончиц я ше вше являл едней особи хтора, перше и перше, незвычайне було же була чарна (а у Немецкей тедишнього часу) а, друге, була красна. Так же я почал приходзиц там и кед треба и кед не треба. Та сом тоту дзивку аж и чекал пиятками, кед ше закончовала работа. Я не знал же я у тим

варошику постал познати и то дзекуючи Рози нени и дзекуючи тому же сом пред поладньом бул у автобусу єдини хлоп. Я обачел же ше на мнє припатраю, але я не знал цо робиц од допитосци. И одходзел сом на автобусу опатриц место и край. Чекал я тоту службєніцу пред полицию а не знал сом же Рози нени о тим уж шицко дознала. А не знал сом ані о тим же Рози нени мала план оженїц ме там. И то за єдну Рускинню по походзеню з Вербасу. Дружели ше ми, картали, але я не мал ніяке окредне чувство спрам ней и план Рози нени препаднул. Робел сом дас мешац и пол, приходзел уж Нови рок и я, нормално, сцел пойсц назад дому видзиц родичох у Новим Садзе.

ВОЯЦКИ ДНІ

- Я за Нови 1967. рок пришол до Нового Саду. Не знал я теди же цо ми оцєц уж порихтал. Кєд сом му гварєл же сцєм назад до Нємєцкєй, до роботи, а оцєц ми гварєл:

- Ти до роботи не идзєш! Идзєш до войска! Маш крашне одслужижц, а вєц идз дзє сцєш!

Так ше я до Нємєцкєй не врацєл алє сом познєйше дознал же вон од Рози нени достал писмо (указал ми го) дзє Рози нени писала же "вон ма ту у полициї якушик, вше ю чека..." И ту ше оцєц злєкол, кєд тото прєчитал, та ми прєто порихтал одход до войска.

Стрєтнул сом теди Симєона Сакача хтори мє випитовал дзє я то скапал даскєльо мєшацї. И дал ми теди до знаня же ше розписує конкурс за спикєра у Радио алє же ше не удавал, не було одвитующих кандидатох. И знам же, кєд сом одходзел до войска, мнє Сима гварєл же шицко пошорєл же бим у войску доставал "Рускє слово" и же бим го читал и же бим так обнавлял руски язык. И так и було - я до Лєсковцу а "Рускє слово" ту. Я до Петровцу, на воєни аєродром при Скопю, а "Рускє слово" и ту.

У Петровцу при Скопю, на аєродромє, було утвєрдзєнє же дахто сипал воду до пушкох, до цивох. Ушлїдзєло виглєдованє воєнєй служби бєзпєчносци, кєждє ишол на розгварку на само. Пришол на мнє шор и я майорови такої гварєл:

- Товариш майор, не падал то ніяки дїждж и просто нєможлївє же би до пушкох, до цивох хтори стоя на горє, дїждж падал а ми нїгда не замєрковали даяку воду коло сошкох за пушки. Не знам як ше то дїжджу удавало падац лєм до цивох пушкох? Я свидоми же ту єст вшєлїяких людзох, ми ту мамє вояка хтори, наприкєд, нїгда не видзєл гайзибан у своїм живоцє аж по хвильки кєд мал присц до войска. Я бул у иножємствє и чул сом з боку цо ше приповєда. И прєто тримам же шицко тото не такє найвнє як ше пробує приказц.

- Вояку Карпош, ти перши цо ясно указує на цошка у тим случаю – гварєл ми майор. (У войску, у Македонїї, мє шицки якош по инєрциї волала Карпош мєсто Корпаш. Карпош бул їх даяки рєволюционєр, барз популярни у

народзє и шицки у м о ї м презвїску "видзєли" правє його презвїско).

- Я думам же у вязи того нє т р є б а з а в е р а ц очи, то заш л є м дивєрзия.



Еделински и Микола, вояци у Скопю, 1968. рок

Послє сом водзєл и конферансу на даякєй вояцкєй прирєдбє. Озда мє замєрковали та ми прєдкладали же бим ше учлєнєл до Партиї. А за мнє добрє же ше тото не случєло бо да сом ше врацєл з войска як члєн Партиї а оцєц да дознал – я не знам цо би ше то збуло зомну?! Я би, тєраз, сигурно не бєшєдовал зоз тобу прєйг новогò компютера и зоз комфорногò квартєлю.

Моя єдина привилєгия у войску була же ми давали литру керозину же бим то одношєл до Бєоградє до лабораторїї, а за тото ми давали два днї шлєбодни. Так сом могол одбєгнуц и до Новогò Саду, розуми ше.

И кєд сом вишол зоз войска, була яр 1968. року, у Радио нєодлуга розписани конкурс. Було 3-4 кандидатох и вибрани мнє. Кєльо знам, слово учитєля Ковача на тєй конкурснєй комисї прєвагло на мнє и я почал робиц у Радио стрєдком рока. Перших мєшацох сом робєл на спорозвонних емисийох, у студию, и то ше знїмало. Алє, 21. августа 1968. року Руси вошли до Чєхословачкєй и ту ше вєц, кєд сцигла вистка, исту прєложєло и такої уходзєли спикєрє, словацки, румунски, та и я, до студия и читало ше "на живо". Та сом так постал комплєтни спикєр.

Алє, з Русами то не прєшло лєм так, цо ше мнє дотика. Нє прєшол ані мєшац, я у студию дацò знїмал алє видзим же ше у рєжїї зявєли пар непознати особи а тєхнїчар указє на мнє. Чєлєднїк такої гу мнє же чи я Микола Корпаш, потвєрдзєл сом а вон ми гварєл:

- Идцє дому и на вєчар ше явцє там и там!

Мобилїзация! Моя улїчка Бранка Радичєвича, повєдзмє, була празна. Нє було хлопох. И шицки змє були мобилїзовани бо же Руси годни нападнуц. Дурноти, кєд о тим тєраз роздумуєм, алє так було. Бул сом на Фрушкєй гори, у лєшє, и команда глашєла "кєд найдзє лєтадло нє чєкайцє команду алє такої штрєляйцє!" И, розуми ше, нє було то з того нїч. Були змє там два тижнї, у лєшє, и горши ми були тоти два тижнї як цо було поряднє служєнє воєногò року.

ПРОСТО ДО МИНХЕНУ

Концом 1969. року Штєфан Чакан, рєдактор емисїї за валал як и рєдакторє подобних емисийох на других югославянских радио станїцох мали оргєновану фавову екскурзию до южнєй часци Вєлькєй Британиї, до обласцох Йоркшир и Бєркшир, же би видзєли як ше хова нова файта швиньох та и койцо другє у тєдишнїм уж добрє розвїтим



Микола у вояцких днєох



Штефан Чакан, Микола і
Владимир Гаднянски у РНС

британским супругу жил на югу Минхена а недалеко од його улічки дружтве. На бул вельки аеродром Рим. Там робел його син. И Егиново в р а ц а н ю ми нашли роботу на аеродроме. Прияли ме, мал сом там назад тота аж и здравствени препатрунок и вец ми гварели же бим г р у п а ше врацел до Югославиі и же бим чекал папери зоз їх новинарох амбасади. И я ше врацел дому и чекал сом папери. ноцовала у Чекаюци работни документи я ше заинтересовал у Новим Паризу. И Садзе, у Дюрдьове и доокола чи ест уж дахто од Руснацох там, пред хтори робя у Минхену и околини. И дознал сом же там вечаром, зоз роби еден Рибович зоз Дюрдьова. Вжал сом його адресу. рецепції у У Минхену сом такой нащивел Рибовича. Вон и його хотелу явели двома приятеле, Войводяне, бивали у такволанам "хайму" Штефанови односно у интернату фабрики "Баерише лайт метал". И я пар дні бул з німа бо мали празну штварту посцель. Чаканови же Гварел сом им же ше мушим явиц на роботу на аеродроме а вони ми гварели же мам часу, як нови, явиц ше, же най не понаглям. Не можем розцаговац цали рок, гварели ми, але мешац тадзи або тамаль – то мож. А, гварели, ім треба ище два тижні же бим бул там при ніх. А прецо?

го дахто гледа. Бул то еден Мадяр хтори ше Чаканови представел и гварел му же ма власного брата хтори роби як новинар у Мадярскей редакції РНС. Тот человек бул власнік фабрики етеричних олейох, пахнячкох односно парфемох и гварел же му неходне же би зоз понуканьом и предаваньом покривал цо векшу часц Европи. Медзитим, Польска, Чехословацка, Мадярска и Югославия му були не покрити. Зоз власним братом тото не могол ришиц та пробовал установиц контакт зоз Штефаном Чаканом. А Штефан, одушевени з тим цо видзел теди у Заходней Европи, такой му гварел же ма едного человека за таку роботу. А Чакан теди думал на мене. Штефан ме любел на еден способ, и Марча Вадаскова и я, як спикере, барз коректно робели на зніманьох його емисії.

Кед сцигнул назад Штефан Чакан виражел жадане же би любел бешедовац з моім оцом. Я то пренесол оцови и вони ше нашли. О чим бешедовали дознал сом од оца. Штефан Чакан му гварел, одприлики, так:

- Знаш, Янку, я бул тото цо сом бул и робел сом тото цо сом робел и зробел и з тим сом лем нацагнул гнів свойого народу на себе. Тераз виходзи же сом ше закладам за цошка о чим сом понятия не мал. Тераз сом бул на Заходзе, мне ше аж тераз очи отворели, жаль ми пре шицко цо було, тото оправиц не мож але ти, Янку, послаи свойого сина там цо скорей най идзе и най видзи.

Оцец му гварел же сом ше праве того року оженел и же є не сигурни чи таке дацо тераз вигодне за мене.

- Най идзе, най розроби терен, и кед то зроби най повола и супругу гу себе – совитовал го Чакан.

Оцец ми то пренесол, мне не требало вельо понеже я од скорей жадал пойсц и я так здумал – вежнем два мешаца неплацене одсуство и "идзем до Канади шпивац українски писні". А прецо сом так формуловал шицко?! Прето же ми Сима Сакач редактор. Не повем, озда, же идзем руски писні шпивац, акцент бул праве на тим же то українски писні. И кед чул же то українски писні, Сима такой подписал одобрене на два мешаца. А я шеднул до авта и пошол сом до Немецкей, до Минхену, до бачика Егина Полмилера. Вон родом зоз Футогу а 1953. року пошол до Минхену. Най ту додам же бачи Егин бул муляр вон, наприклад, у свой час муровал будинок Бановини у центре Нового Саду. Мал вон и хижу у Чирпановой улічки але му ю вжали бо бул Немец. Вон зоз

британским супругу жил на югу Минхена а недалеко од його улічки дружтве. На бул вельки аеродром Рим. Там робел його син. И Егиново в р а ц а н ю ми нашли роботу на аеродроме. Прияли ме, мал сом там назад тота аж и здравствени препатрунок и вец ми гварели же бим г р у п а ше врацел до Югославиі и же бим чекал папери зоз їх новинарох амбасади. И я ше врацел дому и чекал сом папери. ноцовала у Чекаюци работни документи я ше заинтересовал у Новим Паризу. И Садзе, у Дюрдьове и доокола чи ест уж дахто од Руснацох там, пред хтори робя у Минхену и околини. И дознал сом же там вечаром, зоз роби еден Рибович зоз Дюрдьова. Вжал сом його адресу. рецепції у У Минхену сом такой нащивел Рибовича. Вон и його хотелу явели двома приятеле, Войводяне, бивали у такволанам "хайму" Штефанови односно у интернату фабрики "Баерише лайт метал". И я пар дні бул з німа бо мали празну штварту посцель. Чаканови же Гварел сом им же ше мушим явиц на роботу на аеродроме а вони ми гварели же мам часу, як нови, явиц ше, же най не понаглям. Не можем розцаговац цали рок, гварели ми, але мешац тадзи або тамаль – то мож. А, гварели, ім треба ище два тижні же бим бул там при ніх. А прецо?

- Ми шицки троме о два тижні будземе шлебодни, достанеме фрайгабе.

- А цо то фрайгабе?

- Представніки компаниі нам понукню нови условия, векшу плацу и нам остава виберац чи останеме у компаниі чи прейдземе индзей. Еден рок зме одробели, як було у контракту, и шлебодни зме. Але, ми лем робели, ми не учели немецки, не знаме немецки и ти нам ше ту барз добре нашол же знаш немецки.

И я ришел помогнуц им.

После двох тижных вони ми гварели же маме пойсц до "Ингри", до представніцтва загребскей фирми. Там бул даяки Фишер, знал горватски. Вон Рибовичови понукнул роботу у едней америцкей фирми у варошу хтори 80 км оддалени од Минхену. И Рибович то прилапел. Плаца векша, але у ней и тот Фишер ма свою часц, свой заробок. Шицким добре. Фишер нашол роботу и гевтим двом Рибовичовим пайташом. И, на концу, Фишер ше и мне питал чи и я гледам роботу. Я му гварел же мам роботу, же сом пришол з німа помогнуц им бо думали же им будзе потребни дахто зоз знаньом немецкого языка.

- А ви знаце немецки? – опитал и ше Фишер.

- Га знам достаточно же бим ше спорозумел о було чим.

Випитал ме вон же яки мойо плани, вислухал и вец ми гварел же бим ше требал явиц на аеродром понеже вони дали гаранцию, плацели лікарски препатрунки. Але, надпомнул вон, ви можеце повесц же бисце там заш лем не жадали робиц а за тото треба же бисце мали добру причину. Поведзме, же сце чувствительни на уха, або дацо подобне.

А я ту реаговал так:

- Знаце цо, пане Фишер, руку на шерцо але я ше наисце боім робиц на аеродроме.

- А прецо?

- Га ви не знаце цо ше збуло недавно?!

- Га цо ше збуло?

- Чи син председателки Израїла Голди Меир бул ту у Минхену, и цо ше случело? Бул нападнути, бул напад на сина Голди Меир праве на тим аеродрому. А опатрице

як я випатрам. Я як Турок, я можем буц шицко лем не Немец, по випатрунку. Я ше прето боім там робиц, боім ше же страдам.

- Е, ви им тото виприповедајце и най вам даю “фрайгабе” (шлебодни руки, як ше гвари)! Же пре страх цо маце у себе ви не жадаце робиц на аеродроме, боіце ше. И вец можеце гледац нову роботу.

А теди найсц нову роботу у Немецкей було таке як купиц шкатулку цигарох.

-Кед достанеце “фрайгабе” явце ше мне. Я мам колегу у фабрики “Краус Мафай” у сиверней часци Минхена. Вон у фабрики за продукцию машинох за виліване под прициском и треба му дахто кого оспособи за контролора а познейше ше увидзи за другу позицию. Явце ше ми о три дні.

И я ше явел о три дні.

- Пан Штиглер ми гварел же вас приме барз дзечне, на мою препоруку, та ше му можеце явиц на пондзелок на одделеню чис. 25.

Познейше сом спознал же то барз велька фабрика, односно, же то комплекс составени зоз трох вельких фабрикох, каждая з нїх була велька, а тота дзе сом робел под назву “Краус Мафай”, була наисце велічезна. На тим комплексу ше продуковало и танки и локомотиви. То чудо од продукта, велічезне, знаш ти кельо ту треба часци?! Правда, мали и вельо кооперантох. Продуковали и машини за виліване под прициском, наприклад, пластики за жмигавци, векши и менши пластични ствари до обисца...

НЄВИРОЯТНИ СЦЕНАРИО

Я бул там на час и Штиглер ми гварел же му треба особа хтора будзе непрерывно у продукциі надпатрац продукцию часцох зоз велькей преси. Так сом мал робиц 5-6 мешаца а потим ме мали у плану послац до Польскей. Понеже сом достал тоту роботу як стаємну, я ше несподзивано зявел у Новим Садзе у януаре 1970. року дац одказ на работи у Радию. Не знам як на тото реаговал шеф Симеон Сакач – дал ми да шпивам українски пїснї у Канади а я одказ давам зоз локациі Минхен дзе робим у фабрики.

Медзитим, о пар мешаца ше плани поменяли и Штиглер ми гварел же маю нови предлог за мене а то же бим пошол, як вон вигварял, до “Zeleznik” а я якошик автоматски завязал тоту локацию за Словению. Але, нет вязи, чи Польска чи Словения, плаца будзе знова солидна бо робим у иножемстве, думал сом себе. Мал сом там найсц квартал хтори би фирма плацела, плацели ми надополнене за дзецко, надополнене за одвоени живот. Кед Штиглер вираховал цо ми шицко припознаю за плацене та вишло же я, за 4 роки на такей работи и плаци, годзен тельо ушпоровац кельо бим, можебуц, ушпоровал за цали живот робяци як спикер у Радио Новим Садзе. А яки то бул пенєж и приход най потвердзи тот факт же сом о 3 мешаца, кед сом вжал заробок, пошол до Вогоща и купел сом



Микола Корпаш у Минхену, у Новосадскей улїчки

оригинални “NSU tt” Зоз Немецкей. Штиглер ме покапчал зоз паном Милером, човеком хтори ми мал помогнуц у ступаню на нове работне место а хтори, потим, ише у даскелїх нагодох мал значну улогу у нашим живоце. Упознал я, потим, и пана Бибера хторого сом мал заменїц на длужносци та сом ше му питал же як ми то будземе путовац. А вон ми гвари: “Га, крашне, напрям Београд и то там!” А я патрим, збунети... “Железник там при Београде!” – пробовал прецизовац замерковуюци збунетосц на моей твари. А яааааа ухом не верим! И шедли ми на авион, сцигли до Београду, дочекал нас шофер зоз фабрики “Иво Лола Рибар” зоз Железнику и однесол нас до хотелу “Славия” дзе зме кажди за себе вжали

апартмани. Я бул, нїби, вистати и пошол сом на одпочивок. Медзитим, яки одпочивок – пошол сом просто на автобуску станїцу и истого вечара бренкам на капурки у Радичевичоу у Новим Садзе. Родичи ше позлекали, перше не верели а вец ше змирили. Опец слухал и не верел же ше праве таки сценарио збул. А рано, я на автобус и до Београду, такси до “Славий” и шеднул сом до сали за фриштик. О пол години сцигнул мой Бибер а неодлуга пришол и шофер зоз “Иво Лола Рибара”. Там сом упознал инженерох Радулова и Загорца як и шефа погону число 2 “ИЛР” дзе мало буц мойо работне место.

Я у фабрики “Иво Лола Рибар” мал свою одредзени обовязки, надпатрал сом продукцию часцох хтори ИЛР продуковал, як кооперант, за мою немецку компанию. У тим шицким я бул цалком шлебодни односно не мал сом там на локациі непосредного предпоставеного. Тиж так, дочекавал сом и делегациі зоз Минхену кед приходзели на поради, одводзел сом их до хотелу, до Нового Саду у шлебодним чаше, па на Твердиню, а там Яника Балаж, па Немци не могли вериц цо ше им случуе. Раз еден гварел: “Га хто нам будзе вериц же ми на Дунаю, на едней твердинї, шедзиме и слухаме немецку пїсню хтору нам грае тамбуров оркестер?!?! И тот, боме, плацел а Яника лем одкладал марки. А вони не мали поняца о тим же я з тим истим Яником Балажом два або три роки пред тим ише навелько знімал шпиванки у студию. После полудзенку вше було гевто же „хто плаци?” Вони, тоти госци, ше вше лапели за бутелар медзитим, ту вше дахто од нас з представнїцтва ускочел зоз словами „Я плацим! Я часцим!” Нігда не було же кажде свою плаци. Вони то прилапели, кус им було шмишне, питали ми ше познейше чи то у нас нормалне бо вони, кед су на службовей драги, од їх фабрики маю шицко плацене. Реку, не, то у нас нормалне, можеце ви буц и зоз Занзибару и зоз Загребу, третман будзе исти. А були там двоме цо частейше приходзели до Железнику и я чул як приповедаю свою упечатки, од того же як Београд випатра, яки транспорт, та и о тим же яка им була нажива у Новим Садзе а вец у розгвари спомли и тото же, „задумай, ми ше наедли и, на концу, вони нам то ише и плаца. Будади!!!” (праве так ше виражели на немецким язику) Ту

були нашмеяни, одобровали таки гест часценя, а кед пошли до Немецкей та нас вишмейовали же зме дураци же им ми плациме. Вони, у сущности, не похопйовали тот наш гест часценя, у ніх то „я плацим свойо, ти плациш свойо”. Но, мне найгорше було того же кед були у Београдзе та прилапйовали, а вец сом у Немецкей на свойо уха чул як то вишмеюю. А мали од шицких нас, цо зме ше з німа дружели, мали напевно обачліво векши плаци.

ШПИЮНС МАЛИ ЮГОСЛАВЯНСКИ ПАСОШИ

Але, як ше гвари, кажди сон ма свой конец кеди-теди. Бул 1971 рок, октобера або новембер, под час єдней наживи Минхену у компанії ше ми шицки явяю але то не тото як цо то було скорей, чувствуем я. Було ми то подозриве и вихасновал сом нагоду кед сом контактовал зоз паном Милером та сом ше му питал у чим то проблем, прецо однос спрам мне за пар нянси иншаки як цо то було скорей? А вон ми гварел же дзень пред тим була велька знемиреносц. Бо, у тей фабрики ше продуковало и танки за войско. Гварел ми же лапени двома у проєктним бироу як фотографую техничну документацию зоз малима шпионским камерама. Лапели их и утврдили же маю – югославянски пасоши. Такповесц у истей хвильки бул дати розказ же би ше шицким Югославяном у компанії дало одказ. Пре сигурносц. Готове! Уж ютрედзень ше дознало



На работи у фабрики хтора правела часци за компаниу “Пежо”

же то не були Югославяне, але то були двома шпиюни зоз ДДР, зоз тедишней В о с т о ч н е й Немецкей. Питал сом ше Милерови же чи и я достанем одказ. Гварел ми же не, але же ми будзе п о н у к н у т е работне место досц спод мойого рангу, мало плацене, же би я сам, практично, дал одказ. И совитовал ми най то зробим и най идзем до єдней фабрики дзе робел його брат. Фабрика правела часци за французки “Пежо”. Плаца ту була солидна, але далеко од того яку я мал як заступник у Железику при Београдзе.

Робел сом у тей фабрики и кед сом мал 4 роки и 10 мешаца у Немецкей порадезели зме ше зоз супругу же да шицко охабим, да ше врацим до жеми. И так и було. А познейше сом дознал же да сом робел ище два мешаца и так назберал 5 роки у Немецкей, нешка бим мал обачліво векшу пензию як цо ю мам. Розуми ше, и така яка є вона цалком солидна за тутейши условия.

Врацел сом ше до жеми и гледал сом роботу. У Рускей редакції ище вше не мали спикера и я дал молбу, прешол сом розгварки и знова сом ступел на длужносц у

Радию.

- Велі роки ши препровадзел у радию, яки ци тераз памятки на Редакцию и людзох?

- Ношим красни памятки на моїх звичайних приятельох и сотруднікох з тедишніх часох, медзитим єден вельки шпях ми закрива велі з тих памяток, шпях хтори настал пре тото цо ше шицко збуло коло мойого шпиваня и наступаня, значи, прецо сом, уствари, и престал шпивац. Аж ані фотографії не мам превельо на хторих и я у Редакції. Зберал сом фотки за монографию хтора ма висц о Рускей редакції и випада же тот хто трима фото-апарат у рукох йому предодредзена судьба же го ест барз мало на фотографийох.

Од хвилькох кед сом престал шпивац, уж давного 1975. року, я робел у Рускей редакції ище 25 роки. Рок пред одходом до пензії приял сом ше пририхтовац матеряли за новоуведзену рубрику у програми под назву „Збуло ше на нешкайши дзень” дзе сом окремно увагу положел на призбероване значнейших подійох з исторії, з прешлосци Руснацох, и тото утквал до того календара подійох.

До пензії сом пошол 2000. року. Бул сом у обисцу каждого хлопа з Рускей редакції, у часох кед сом активно робел. А тераз, ниа, кед сом пензионер и як сом ше преселел ту до квартелю на пяти поверх ніхто од ніх ме не нащивел, нігда потераз. Випатра же тоти чежки часи барз уплївовали на людзох, нікому ше випатра нігде не идзе, ніхто нікого не любви...

Єден час сом бул вельки бавяч лото-а але то так подрагшело же нет смисла бавиц. Остал сом инфицировани зоз комбинаторику у тей обласци. Чкода же не мам нікого з ким бим преглїбйовал питаня комбинаторики у лоту и вообще. Єдна з новших пасийох ми интернет. Я не знам цо бим робел без интернета, як пензионер. И астрономия ми значна пасия, а зоз интернета мож достац велі податки о найновших одкрицох, о даяких феноменах. Утвердзене статистичне число планетох у Млечней драги (значи, лем у нашей галаксії) и то таке число же глава да заболї. И питаю ше, тераз, же яки на таких планетох форми живота, чи напреднейши од нашей цивилизації, чи єдноставнейши. То мой швет интересованьох тераз.

*
* *

Були то остатні слова Миколи Корпаша зняти у розгваркох преїг Скайпа. Зоз приповедку о його пасийох, о рижних гобийох, вон давал до знаня же ма ище надосц того цо треба же би упознал, хтори то обласци дзе ма преширйовац свойо знаня и интересованя. Плановал ище вельо того поробиц, вигледовац, упознавац... Остатні файл розгваркох сом знял 20. марца того року. О два и пол тижня од нашей остатней розгварки, дня 6. марца 2011. року, Миколово шерцо престало дуркац.

Окрем того же зме мали вецей як 6 години директних розгваркох преїг интернета, я у медзичаше прекопирал и нашу комплетну преписку хтора почала уж давного 10. априла 2007. року. Микола так почал свой перши емаил у живоце:

April 10, 2007

Rusame, poljetujeme...perssi slova, veriss cci nje,



Микола Корпаш шпива при старим витерняку, една з рекламних фоткох кед бул у зениту популарносци

ТОНО мојохо
P E R S S O Н O
samostojno (ozda
budze do konca tak)
pisanoho pisma
dakomu a preјg
INTERNETA. Jak to
mozze buc a telji i
telji hodzini (cali noci)
s s e d z i m p r i
kompјuteru i vsse
daco "ссacckam" ?!
(..)

Од спомнутого датума та по дзень кед го екипа першей помоци после реанимацији однесла до болњици, ми вименяли вецей як 300 боки емаил порукох и писмох. И у теј електронскеј пошти, розуми ше, ест надосц елементи хтори ошвициую особу

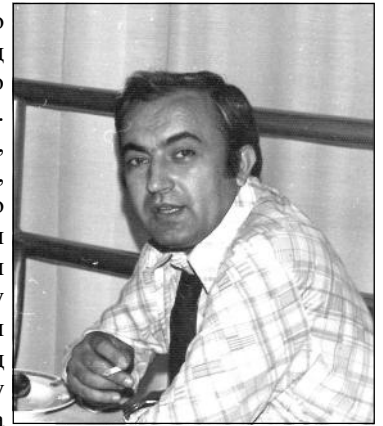
спикера, новинара и шпивача Миколи Корпаша. Зоз скоро штирирочней преписки сом могол вельо того дознац, але нігда ми до конца не було ясне прецо му ніхто од Руснацох не помогол кед му було најпотребнейше, кед ше ламал чи остац професионални спикер, чи рушиц до водох професионализма, односно, же би почал кариеру професионалног шпивача под надпатрунком даедного искусного менаджера (потрафяце, я бул вше за тото же би вон ступел на професионалну сцену). Мож лем предпоставиц же и вон сам, у своєї души, мал даяки дилеми у вязи того, цо конечно ані ніч не незвичайне кед ше человек найдзе на початку драги хтора водзи до непознатого... але, очиглядно же його предпоставени патрели лем з позицији власних, узсих интересох, не могли порозумиц же би вон, як шпивач хтори би ше гартовал як професионалец, же би як таки бул виroyтно вельо хасновитши и за Руснацох, як цо бул хасновити як спикер. У Београдзе, на зніманю новорочней емисии за ТВ Београд, кед одшпивал "Ружи, червени ружи" уж о пар минути гу ньому приступел Звонко Богдан и понукнул му же би вошел до професионалних водох. Лем за пар минути Звонко Богдан препознал квалитет його баршоньового баритона и понукнул му евентуалну помоц. А ютредзень, у Рускеј редакцији, кед питал думане о тим цо най зроби у вязи понукнуца же би шпивал на сербским музичним подручу, достал (обезхрабуюци) одвит: "Ти робиш у рускеј редакцији, не у сербскеј!". Не мал ясну потримовку ані за еден явни наступ на югославянским уровню. И тото го, з ище даедними другима стварами, одбило од шпиваня. Знял у студию 39 писні по хвильку кед принес одлуку же би занавше престал шпивац. И вше ше, ознава и даремно, питам самому себе: А кельо то ище могол Микола зняц писні кед би не доживйовал тото цо доживйовал? Ище 25? Чи и 40? Або и 55? Ніхто то не зна и

даремни, тераз, спекулацији о тим. Можеме лем ясно знац же зме, вшеліяк, барз вельо страцели з тоту його одлуку. На початку того интервюя, пред вецей як роком, написал сом же "у його гласу и шпиваню уживали шицки, але ніхто не бул порихтани таки талант, таку вредносц, визначиц и указавац як приклад наступним генерацијом у нашеј культури". За тима словами и тераз стоім.

А кед попатриме на шицко тото з дакус оптимизма, вец можеме похочиц же ше збуло чисте щесце за Руснацох же еден млади легињ родом з Кули, Руснак по оцови, водзени зоз пальцом судьби упознал баржей Руснацох, упознал нашо красни народни шпиванки и прилапел ше шпивац и знімац их. Так нам даровал 39 дияманти, вични писні у скарбу Руснацох, хтори прекрашне интерпретовал зоз своім баршоньовим гласом. Длуго буду чекац и Руснаци и Войводяне же би ше на їх просторох знова зявел голем приближни глас яки мал Микола Корпаш Дюренца.

Пре шицко тото ище раз подзекујме Миколови Корпашови на тим дару божим и пожадајме му же би спочивал у мире.

(Закончене)



Микола КОРПАШ Дюренца

МАЙСТОР ФОТОГРАФИЈИ

Микола Корпаш бул страствени фотограф. Од младосци барз часто ношел зоз собу фотоапарат и пробовал овиковичиц шицко цо му прицагло увагу. З часом 'виоштрел нерв' за фотографоване тематичних целосцох и то так же би му могли и професионалци завидзиц. Од стредку 60-тих рокох прешлого вику вон активно знімал и слайди у фарбох. Назберал вон, у рижних шкатулох, вецей як 1300 колор-слайди. А лем 4-5 мешади пред хвильку кед му шерцо престало дуркац Микола, як кед би предчувствовал, купел найновши скенер за слайди и презнял на свой компютер шицки колор слайди зоз своєї архиви. Ище у цеку презнімованя, кед наишол на даяки окреме удатни знімки або и серији знімкох, вон ми их такой и посилал. Понеже знал же ме окреме интересуе тематика дакедишнього керестурского шлайсу и бегеля вообще, Микола ми едного дня послал 7-8 фотографии дзе видно бегель, шлайс, шлайсово капуре, купачох на бегелю. Були то знімки у фарбох а зоз 1964. року. Раритетни знімки, у каждам случаю. Фотки шлайса досц ридки, аж и у чарнобилей техници, а дзе у фарбох! Ані сом шніц не могол же вон ище стредком 60-тих, кед колор знімки були за нас цошка недолапливе, уж навелько правел знімки у фарбох кед нашивйовал бабу у Руским Керестуре.

Неодлуга, послал ми ище едну серию колор

знімкох. Тиж зоз 1964. року. Була то серия знімкох Дуная при Новим Садзе, Дуная хтори теди грожел же ше вилеє преїг своїх побережийох и же ше скоро цали варош найдзе у води и под воду. Гваря же теди Нови Сад од катастрофи чували лем даскельо центиметри верхох гацох. Же рика теди була страшна, немилосердна, шведоча и знімки у фарбох хтори направел Микола Корпаш. Питане чи варош Нови Сад ма у своїх архивох дацо таке подобне. Я верим же не ма таки фотографії у фарбох яки Микола знял у годзинох кед рика найбаржей грожела. Приклади фотографийох з тих двох тематичних целосцох даваме на предостатнім боку.

ФОТОГРАФИЯ ФАМЕЛИЇ РОМАН ЗОЗ ДЮРДЬОВА КРАЛЬ БУЛ КУМ ДЗЕШАТОМУ ДЗЕЦКУ

Амалка, супруга Миколи Корпаша, децениями чува єдну 'фамилийну реликвию'. Слово о интересантней и значней фотографії, о фотографії на хторей члени фамелиї Роман зоз Дюдьова. Ниа цо ми Микола написал о тей фотографії:

Слика знята концом Септембра або на самим початку октобра 1931. року у Дюрьдове. На ней Амалков дїдо **Петро Роман** зоз жену **Мелану** (народзена Ходак). Теди до Дюрьдова пришли кральово представителе кресциц **дзешате дзецко** у фамелиї Романових (Марийолу) и придац кральово дарунки (теди краль бул Александар, тот цо го о 2 роки забили у Марселю у Французкей). Ту можеш видзиц 9 дзивчата односно жени хтори пооблекани так як то у нас бул шор, односно то завишело од того кельо женска особа мала роки и чи була одата чи не. На фотографії и Петро, єдини син Романових та озда прето ноши оцово мєно. Мой син Игор барз здабе на того Петра Романового.

Садзе а Михал жие у Канади, у Монтреалу. Ми го ту воламе Миша а у Канади ма мєно Майкл (Миша мал 4-5 роки кед му баба Мелана принесла на швет єй дзешате дзецко, Марийолу, шєстру Мишовей мацери Цици). Вон ма коло 80 роки и добре ше трима. Жєна му зоз Сримскей Каменїци. Маю сина єдинца, ми го ту воламе Микица. Вони наисце богати. Микица навелько таргує зоз квартелями.

Друга особа такой при Цици Сендераковей то **Ганя Скубанова**. Умарла на породзе. Не мала дзеци.

Треца особа то син-єдинец хтори достал оцово мєно **Петро Роман**. Вон предлужел отримовац презвиско Роман але нешка уж ясне же презвиско Роман щєзнє.

Перша особа у горнім шоре на праву руку од кральового висланїка то глава Романовей фамелиї, оцєц тих дзєшєцєрих дзєцох **Петро Роман**. Вон трима на руки **Гєлену Роман**. Прецо я тєраз за тоту Гєлену написал презвиско Роман? Ту ше збула єдна

Перша особа у горнім шоре такой при кральовому висланїкови хтори стої, йому на лїву руку, то **Цила Сендеракова**. Вона мала трох синох. Гєна умар, Петро жие у Новим



У дньох кед Дунай грожел: Микола Корпаш на Петроварадинскей тврдинї, 1964 рок

У тим чишлє:

Златна наша
"РУЖА" 1

Длуго буду Руснаци
чекац таки глас 3

Парох Макаї 16

Бул прави руски
интелектуалец 19

Мой оцєц Михайло
ГОРНЯК 24





партизанського руху, потім до партії, по ошлєбодзеню ше дошколовал и бул єден з директорох у фабрики “Победа” у Петроварадину. Ту ше и нина Амалия ангажовала у здравстве и як таки вони досц помагали Руснацом, а поготов своєї родзини. Мали лєм сина Миколу хтори умар 2007. року. Його мац Амалия умарла о рок, 2008, але роками не препознавала нікого.

Сподні шор, з лїва на право:

Цалком лїво шедзи **паноєц Боїч**. Вон не бул Руснак, але бул грекокатолик. Шесце же ше тото шицко збувало праве у чаше кед вон бул паноєц у Дюрдьове. Кед чул паноєц Боїч же у Романових народзене дзешате дзецко такой написал писемко и послал до кральовскей канцеларії. Да на його месце бул Руснак хто зна чи би краль о тим знал и чи би пришли його

фамилійна трагедия (поготов кед ше ма у оглядзе гевтот час и звичаї) бо Гелена народзела немалженске (ванбрачне) дзецко та ю цалого живота за шестру не припознавал ей єдини брат Петро Роман юниор. Мож повесц же Гелена Роман мала, познейше, красни живот. Одала ше и мала ище єдно дзивче. Медзитим, не можем закончиц приповедку о ней а не спомнуц и тоти деталї. Брат ей, значи, не могол цалого свого живота пребачиц тото цо, як дзивка, поробела. Але, єдного дня, кед уж мал досц роки, брат Петро ше похорел. Видзело ше же ше дїдо барз мучи и же то уж, помали, конец його живота приходзи. Але, дїдо не умер! Єдного дня дїдо Петро гварел своєї дзивки же най поволаю шестру Гелену най такой придзе бо ю вон сце замодлїц най му пребачи. Першираз у живоце за ню теди гварел “мою шестру”. Гварели му же ей явели и же придзе на першим автобусу. Кед пришол час же тот автобус ма сцигнуц до Дюрдьова, збува ше такповесц чудо – дїдо сце шедзиц на карсцелю на улїчки и так ю дочекац з автобуса! Дїдо става, одходзи на драгу и таки радосни шедзи на улїчки и чека шестру. Людзе, сушеди доокола, од далека ше припатраю на тото шицко и просто не веря же и таке можлїве! Ша дїдови Петрови уж и олїво швецене а вон, ниа, на драже шедзи. Шедзи и патри лєм у єдним напряме. Автобус пришол... людзе з нього виходза...шестри Гелени нет... (запожнела на тот та на другим мала присц). Кед автобус рушел а дїдо Петро мертви спаднул зок карсцеля.

Дзивка цо стої на концу горнього шора такой при оцови Петрови то **Амалия Шанта**. Одала ше за Якима Шанту. Жили у Београдзе понеже вон робел у Борчи при Београдзе. Мал даяке машинске ремесло. Кед Београд бомбардовали 1941. року Амалия зок сином Миколом пошла до Дюрдьова а ей мужа Якима зопарли, не дали му пойсц з Београду и вон мушел робиц на розчисованю розваленїскох. Але вон сцекнул и уключел ше до

висланїки кресциц Марийолу.

Баба Мелана родз. Ходак трима наймладше, дзешате дзецко **Марийолу**. Познейше, Марийола була одата за Бранка Влашкалина, ципелара хтори мал роботню у Пашичовой улїчки. Иншак, вон зоз Господїнцох.

Кральов висланїк притримує **Юлу Шепинскову**. То мац Славици Шепинсковей и Янка Шепинскогого з Нового Саду. Янко ше оженел до Македонїи и мал дзивче Йовану. Йована жие у Новим Садзе бо ей давно помарли и оєц Янко и мац Македонка. Славица ю прилапела як своєю дзецко бо ше не одавала. Юла Шепински єдине дзецко з тей слики хторе у живоце.

Мария Динчик. Знам лєм тельо же мала двох синых и дзивку.

Далей шлїдзи моя швекра **Юстина Салакова**. Вона за собу охабела два дзивки, Ану и Амалию и сина Янка.

И цалком на право шедзи **Мелана Томич** хтора за собу охабела два дзивки: Миряну и Лїляну.

На **другей слики** исти особи, але уж одроснути и шицки мацери, маю уж своєю дзеци. Тоту слику я сликовал на свадзби Амалкового брата Янка 1982. року. Да я теди знал же на свадзби бул и їх брат Петро Роман я би го особне поводал вонка най ше придружи гу шестром. После сом чул же го єдна шестра, або аж и два, волали же би пришол сликовац ше зок шестрами але вон одбил – не сцел бо там була и шестра Гелена зок хтору не бешедовал.

Мена нинох на слики, зок лїва на право:

Марийола Влашкалин (1931), Цила Сендерак (1915), Гелена Обренов (1929), Амалия Шанта (1919), Юла Шепински (1927), Меланка Томич (1925), Мария Динчик (1923) Юстина Салак (1921).

Бачи Петро Роман (1917) бул на свадзби але ше не сликовал. Ганя Скубан теди уж була покойна.

ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"

СПОНЗОРЕ ДАРОВАЛИ ДРУЖТВУ

- ◆ Тидзень после национального швета Канади, точнейше после Дня Канади, соботу 9. юлия на Озеру Кристи такой при Хамилтону отримани 27. по шоре Руски летні пикник наших виселенцох.

Хвиля була скоро идеална за правдиве уживане и дружене. Розуми ше, учасніки сходу мали резервовани павильон дзе у циню високих древох препровадзели цали дзень на пикнику. На пикник пришли вецей як 80 особи а по першираз ше медзи учаснікама нашли и 6-7 дзеци наймладшого возросту хтори народзени прешлей



Женске дружтво

ешені и вжме и то им бул перши пикник у живоце. На тот руски сход пришли и виселенци зоз Америки, и зоз Европи, зоз Войводини и зоз Шведскей.

Спонзоре финансowali печене штирох прашаткох а нашо газдині принесли и друге послужене так же ше шицки погосцели у перших пополадньових годзинох. Донації за пикник дали: 2 печени прашатка пані Марленка Орлович зоз Торонта, 1 печене праше Владо и Павлина Сакачово тиж зоз Торонта и 1 печене праше и кафа за шицких учаснікох Любка и Яни Сегеди зоз Киченеру. Прашатка пекли и рихтали за конзумацию Янко и Юлин Рац зоз Киченеру. Организацию пикника прилапел на свойо плеца Михал Шимко зоз Брантфорду и, спрам шицкого, добре тото и покончел.

После полудзенку учасніки пикника ше вифотографовали и так овиковичели и тот свой сход у 2011 року (фотка на остатнім боку).

У пополадньових годзинох час бул за дружене як и за спорт понеже ше назберало надосц бавячох и за одбойку але и за фодбалске змагане. Цали час за учаснікох пикника преїг розгласу пушана наша руска музика.

Тот найвекши сход наших виселенцох у восточней часци Канади закончени у позних пополадньових годзинох. Идуци сход виселенцох-Руснацох будзе 3. септембра кед ше отрима Ешенски пикник у малим варошику Вудсток.

О тим же на пикнику, и з тей нагоди, не видзени велі спомедзи тих цо скорей порядне нащивовали такі сходи, тераз не будзем вельо. Не пришли на дзешатки наших людзох ту, зоз Киченеру и околини, але пришли, як уж написане, зоз Америки, зоз Войводини, и зоз Шведскей. З Америки пришол Йовген Генто Сопка зоз своіма двоіма дзивчатами Даниелу и Татияну же би ше и ту дружел зоз приятелями зоз младосци (треба надпомнуц же ше Йовген пред самим пикником врацел зоз Войводини дзе присуствовавал на Фестивалу култури “Червена ружа”). Зоз Шведскей на пикнику були присутни Фирисово, Сенка и Зоран зоз младшим сином Андреасом (фотка на остатнім боку). Вони отримую красну вязу зоз своіма кумовима, зоз членами фамеліі Еделинскових зоз Киченеру. Фирисово уж трираз пutoвали преїг океана до Канади (1996, 2008 и того, 2011. року), а Еделинсково, Терезка и Мирослав та синове Тони и Денис, були у Шведскей у кумових у юнию 2010. року.

У контактох зоз Зораном Фирисом сом дознал же того року до Канади пришли 21. юния и перебували ту по 24. юлий. Красна хвиля им оможлівела же би вельо того нащивели и видзели. Були двараз у Торонту на CN Tower-у, вожели ше по варошу и по озеру зоз Хипо автобусом, нащивели Каса Лому. Були, розуми ше, и у вельким Краљовским онтарийским музею. Одходзели даскельбозораз на Гренд Бенд на купане, а зоз кумовима и Шимковима були камповац у национальным парку Пинт Фарм при Гудричу. Кед бул Дзень Канади та нащивели Ниягаров водопад и уживали у огньомету кед ше змеркало. Вожели ше на ладі под сам водопад а вишли и на високи турні над водопадом же би видзели як то шицко випатра так “як на длані”. Мали и екскурзию до Америки, дзе були госци Йовгена Сопки у



Хлопске дружтво

Кливленду и там нащивели Пут ин Бей острово дзе ше дакеди зражовали америцки, канадски и англійски воєни моци. Стретли ту веліх познатих, приятельох и пайташох. Сенка Фирисова, наприклад, на пикнику стретла 8 школки пайташки та вони ту, шмеял ше Зоран, такой направили и “сход генераций”.

Г. Колесар



Еделинсково у Шведскей 2010. Спиковање после полудня а—иде дзень.

ТО УНИКАТНИ И ИНТЕРЕСАНТНИ ДЗЕЦИ!

◆ Импресії учительки Кристини Креніцьки о рускей школи и дзецох



Кристина
Креніцьки
зоз
брацником
Антонийом

Школски 2010/2011 рок у Киченеру бул досц интересантни цо ше дотика настави на руским язике. Мали зме у класи вшеліяки активносци хтори порушували дзединску фантазию и допушовали им же би ше чувствовали як “вельки”. У цеку наставного процесу мали зме два події хтори вшеліяк вредзи спомнуц а то гуманитарна акция за Япон и участвоване на Интернационалним Дню дзецох.

У рамикох гуманитарней акції за Япон нашо дзеци допринесли на финансийни и на духовни способ. Вони участвовали у рижних бавискох хтори походза зоз тей обласци а, попри того, правели такволани “Cranes” хтори ше у японскей култури дава за щесце кед ше их назбера 500 або 1000 и кед ше их повяже едно за друге

На Интернационалним Дню дзецох нашо школяре шпивали писні “Кед би чарни очка” и “Брату

правели фигурочки зоз пластелину, вишивали заглавчки, райзовали едно другому по твари (“face painting”), бавели рижни бависка зоз картами а кед хвиля була красна та вонка бавели фризби, фодбал, одбойку и друге. Фантазиї нет конца кед слово о дзецох и їх часу. Єдина ствар цо не була “по протоколу” то число уписаних дзецох до нашей школи. У школским 2010/2011 року було лем 14 уписани дзеци цо значи же ше за 4 роки настави на руским язике у Киченеру на тим плане обставини наисце не пременели на лепше.

Я ше щиро наздавам же шлідујуца учителька хтора од ешені превежне тоту роботу будзе мац нагоду упознац школярох так добре як цо их я упознала за тоти роки и увидзи же яки вони уникатни и интересантни кажде на свой способ. Тоту роботу з дзецми бим нігда не охабела кед би ме час и нужда не прицисли. Попри порядней роботи и

носци пошвецена и хтора будзе мац часу за пририхтоване за наставу у такей одвичательней роботы. Тота работа вше возбудліва и за ню шлідза награди у форми бурних дзединских реакційох, интересантних коментарох и у вше широко виказаней любопитлівосци.

На концу того прегляду шицким школяром посилам ище раз еден вельки поздрав и - щешліво у наступним школским року!

Кристина Креніцьки, учителька

ИШЕ ЄДНА (НЕУДАТНА) СХАДЗКА РДСА

ОД ДЗЕКИ АБО НЕДЗЕКИ ЛЮДЗОХ ШИЦКО ЗАВИШИ

У прешлом чишле “Руснацох у швецѣ” писали зме же 2 априла отримана информативна схадзка (понеже не було досц присутних за статутни кворум) членох Руского дружтва Сиверней Америки. При концу звита з тей схадзки написане и того:

На схадзки [2. априла] поражене же би ше Рочну схадзку Руского дружтва Сиверней Америки отримало 21. мая, а же би по теди голем една часц наших людзох у Онтарию була анкетована о тим чи жадаю буц члени РДСА чи не. То би була основа за наступни крочаї, такой после отриманей Рочней схадзки на хторей би требал буц вибрани нови Управни одбор, вироятно би требали буц прилапени вименки статута Дружтва, розчисцени питаня у поглядзе членарини, и прерубана

Школяре Рускей школи у Киченеру



Иво” и, попри того, порихтали представу “Рукавичка” хтора охабела барз позитивни упечаток того дня на шицких присутних.

Цо ше дотика порядней настави школяре читали, райзовали,

коледжа я би не могла у идуцим циклусу исту роботу з дзецми ані блізко поробиц так добре як цо сом могла потераз. У каждым случаю, тоти школяре заслужую мац учительку хтора им будзе у подпол-

дражка гу финализовану регистрації Дружтва при власцох у Онтарію.

Нова схадка, як Рочна, отримана не 21. але 28. мая у сали Української церкви у Киченеру на 6 годзин пополадню. Не було кворума. Чекали зме, зволовало ше на телефон, та и так - кворума не було за роботу рочней виберанковой схадки. Интересантне же на схадку приши, наприклад, Шимково зоз Брантфорду, Марленка Орлович зоз Торонта але не пришили ище голем даєдни цо жию на подручу Киченера и Ватерлуа.

На схадки констатоване же не направена анкета медзи нашима людзми у поглядзе членства у РДСА. У воздуху ше чувствовало же цошка “шкрипи” уж и кед ше розпочало бешеду о організації летнього руского пикника кед ше почувствовало же потерашне руководство, спрам шицкогo, не порихтане активно робит на організації того сходу. Им вишол мандат и умива ше руки. Кед видзела яка незлога панує пані Марленка Орлович ше розплакала и през плач поволала присутних же би ше баржей зєдинели, же би патрели як то було у

прешлости, най не занягую шицко потераз посцигнуте... и же би дала приклад несєбичного помагання РДСА вона понукла же будзе спонзоровац двою прашатка за печене на тим сходу. То унесло дакус позитивней енергії медзи присутних. Пан Михал Шимко з Брантфорду ше понукнул же ше вон прилапи организовац основне за наступни пикник. Подписнік тих шорох (Г. Колесар) ше прилапел же организує анкету медзи нашима людзми у вязи виявох за членство у РДСА. Та спаднул аж и предлог же би ше на пикнику, дзе будзе присутносц задоволююца, организовало сход хтори би бул рочна и виберанкова схадка. Такой ше явели сумніи же пикник не права нагода за таке, медзитим, остало у воздуху же ше таке голем пробує. Зробит зме теди ніч друге не могли та зме ше розишли.

Пан Шимко организовац пикник и даєдни провадзаци активносци. Я направел анкету медзи нашима людзми у Онтарію у вязи членства у РДСА. Пані Марленка уплацела за двою прашатка. Лем на пикнику не було дзеки, не було вообщє пририхтане же би ше голем пробовало отримац сход.. Так ше

агонія РДСА, непотребно, предлужує и спрам ешені. Нет ніяки информации же чи ше дацо рихта, чи будзе ознова пробоване зволац схадку на ешень або по жиму?!? И шицко стої, и роботи коло регистрації, и роботи коло ажурованя того цо поробене. Наздавайме ше же схадка будзе организована у доглядним чаше.

А потамаль, повторим и остатні пасус зоз предходного звиту:

Тото шицко ше годно окончиц лем теди кед ше добра, але добра часц тугейших Руснацох приселенцох зоз Войводини пребудзи зоз летаргії, кед пробує похопит же то бали, пикники и подобне “не падаю сами з неба”, же за тото потребне досц часто закасац рукави и мац одредзени средства у каси Дружтва. Од людзох и їх дзеки або недзеки шицко завиши. Кед дзеки не будзе вєц “поховаме” Руске дружтво Сиверней Америки, на нашу ганьбу. Ша, мож то и без нього, швет не препадне! Мож... але мож и з дружтвом, цо потвердзую члени Саскачеванского дружтва рускей култури “Русин”. У истих условийох - вони можу, а ми не?! Г. Колесар

НОВОНАРОДЗЕНИ БЕБИ У КАНАДИ

ПЕЙЦ АНГЕЛЧКИ

- ◆ Пейц нови беби на нашем списку, за хтори зме достали податки же су народзени. Шумне число, шумне. Три наспрам два за хлапцох, значи, “змаганє” досц виєдначене.



ДЕНИС САНКОВИЧ



На самим початку рока Марина и Синиша Санкович зоз Саскатуу достали друге дзецко, ище єдного хлапца. Денис Санкович ше народзел 3. януара. Бул чежки 3.310 грами а длугоки

50 см. Найбаржей ше му зрадовал його старши брацик Филип а нешка, осем мешаца познейше, вони двоє уж нероздвойни. Денисова и Филипова баба Мелания Дорогази зоз Руского

Керестура була у нашиви праве кед ше тота щєшлїва подїя мала збуц так же була на помощи своей дзивици Марини.

СОФИА ДЕРВИШЕВИЧ



София Дервишевич, перша дзивочка родичох Даниели и Младена, була народзена 17. априла того року у

шпиталу у Норт Бателфорду. На родзеню була чежка 3.700 грами а длугока 58 см. София уж велька дзивка, чекаю ше перши зубки бо вошла до пятого мешаца док тото пишеме и друкуєме.

ЗАХАРИ НИКОЛА БУБАЛО

Од щєшлївих баби и дїда Мученскових зоз Едмонтону достали зме емил у хторим пише:

Щєшлїви зме же ше можеме похвалїц же зме од



нашей дзивки Марії и жеца Ричарда Бубало достали унука Захари Никола Бубало. Наш унук народзени 19. юния у шпиталю STURGEON HOSPITAL у Ст. Алберту. Захари бул чежки 3.800 а длугоки 50 цм. Баба и дїдо барз щешліви же ше його шестричка Амелия, котра уж тераз ма 21 мешац, будзе мац зоз ким бавиц. 28. августа буду кресцини малого Захария на хтори поволани коло 50 госци.



ПАШО ФИЛИП

Владимир и Наташа Па-шо зоз Кичене-ру достали другого хлапчика. То мали Филип хтори народзени 15. юлия того року. Як нам

написал тато Владимир, потрафело ше же ше Филип народзел на татов родзени дзень. Не було так плановане, сам живот одредзел же вони двома, тераз, буду славиц родзени дзень ведно. Филип бул чежки 2.750 гр а длугоки 50 цм. Старши брацик Давид бул, напевно, найрадос-нейши член фамелиї кед видзел свойого нового брацика.

У априлу до Пашових сцигла Наташова мац Наталия Канюх, ту є на помощи своей дзивки и жецови, а будзе по октобер мешац кед ше враца назад до Войводини.

СИАНА ПЕРЕПЕЛЮК

На Фейсбуку ше 6. августа зоз швидкосцу шветлосци преширел радосни крик новопеченої баби Олени Перепелюк зоз Норт Бателфорду:

NAPOKON SOM POSTALA
BABA
AAAAAAAAAAAAAAAAAAAA
JEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEE
Moja SIANA!

Спомнутого дня ше у Норт

Бателфорду породзела ей дзивка Тияна и на швет принесла красне дзивчатко Сиану. Беба була чежка 3.600 грами а длугока 54 цм. Од першого дня Сиана



добре напредує а, як можеце видзиц на фотки, млади баба и дїдо Перепелюково у ней уживаю.

Мала виправка: У прешлим чишле друковане же ше мали Габриел Доминик Колошній народзел 25. януара по не точне. Габриел ше народзел дзень скорей, 24. януара 2011. року. Г.К.

ОБНОВА ПРЕДПЛАТИ ЗА 2011. РОК

Як и вше у тот час, єдно надпомнуце:

Кед же и надалей жадаєе приимац новинки за виселенцох шлїдзи вам мала обовязка уплатиц предплату так як цо сце то и пред роком зробели - або представнікови новинкох хтори вам найблізши, або кед директно пошлеце чек або кеш до редакції. Кед же послаце чек на адресу Редакції, модліме вас же би глашел на **Gavra Koljesar**, цо єдине исправне и вец нет проблему коло наплати у банки. Було би добре кед би шицко тото коло предплати було окончене до початку децембра же би ше теди ясно знало хто предлужел предплату за "Руснацох у швецѣ" у 2012. року односно кому на адресу сцигне наступне число. Висина предплати наведзена на предостанім боку.

Читаче-предплатніки хтори не обновя предплату не буду у можлівосци доставац новинки.

<p>Заступніки магазина "Руснаци у швецѣ"</p>	<p>Австралия и Нови Зеланд Jakim VARGA 39 Bellnore Dr. Norlane West 3214 GEELONG, Victoria Australia kimo.maria@hotmail.com</p>	<p>Канада (заходна часц) Amalija DUDAŠ #206-11030-107 St EDMONTON AB T5H 4G5 Tel. (780) 428-4988</p>
<p>Войводина Sanja TIRKAJLA I. L. Ribara 50 25233 Ruski Krstur Srbija Tel. (025) 704-202 so.tiki@neobee.net</p>	<p>Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, Baran Mihajlo Schützenstr. 16 67061 Ludwigshafen 100.224499@germany net.de</p>	<p>Канада и ЗАД Gavra KOLJESAR 324 Overlea Dr. Kitchener, ON N2M 1T8 Tel. (519) 570-9614 gkoljesar@gmail.com</p>



ЄШЕНЬСКИ РУСКИ ПИКНИК 2011

Будзе соботу 3. септембра 2011. року на **Pittock Conservation Area** у Вудстоку. Уход \$12 по превозки.

У парку ше планує традиційне варенє папригашу у котлікох

Кажде най принєше прибор за єдзене

10:00 Сход
2:00 Полудзенок
9:00 Розход



Явце о тим шицким цо знаце же су заинтересовани а не примаю новинки "Руснаци у швецѣ" же би тото пречитали.



ПРАВИ ШЕ МАЛА ДРЕВЕНА ЦЕРКВА У МАРИЯПОВЧУ



Тот 2011. рок остане запаметани пре знова збудовану дакедишню малу древену Церкву, на истим месце дзе була и скорей и у котрей першираз (1696. року) и другираз (1715. року) плакала Икона Матери Божей. Будоване тей давен-давней грекокатолицкей (рускей) Церкви, по задумки витворителя др Миклоша Сунаїа и Сведержавней меншинскей русинскей самоуправи у Мадярскей, проектантох и финансиерох (Наукове дружтво «И. Сеченї з Будапешту, Городски фонд Уйфегиртоа и Дружтво чловечого достоїнства.) – оможливи ренесансу,

воскреснуце и обновени препород грекокатолицкого духа!

«Я дуже честуву русинув, бо сись народ дуже много перетерпів по ходу исторії, обы сохранили свою національність, віру, культуру, традиції. Мож брати из них примір. Они сохранили свою віру и у дуже тяжкі часы, може билы у тяжчих обстоятельствах, ги мадяры, айбо сохранилися. Чудотворна икона Маріяповчанської Божої Матери є не лем нашов, айбо и русиньсков реликвийов. Так деревяна церков буде екуміністичнов!» – наглашел Миклош Сунаї, председатель Наукового дружтва И. Сеченї з Будапешту, у интервью обявеним у часопису „Русинський світ”, число 66. од марца мешаца 2009. року, бок 2-4.

Будоване грекокатолицкей древенеј церкви у Маріяповчу пред законченьом. У августу ше чекало лем на шиндри зоз Сибиру же би ше закончело будинок.. Лем най надпомнеме: буде ше *«согласно традиції без єдного желізного гвоздика, деревляными штырями, деревляными гвоздями, покрывта буде деревляными шинглями. Шингли будуть выготовлені из сибірської смереки, котра довже сохрanyaєся, є дуже твердов, бо помалы росте»*, призначене у истим часопису. После шліdzi ушорене нукашньосци и поставяне Иконостаса зоз иконами.

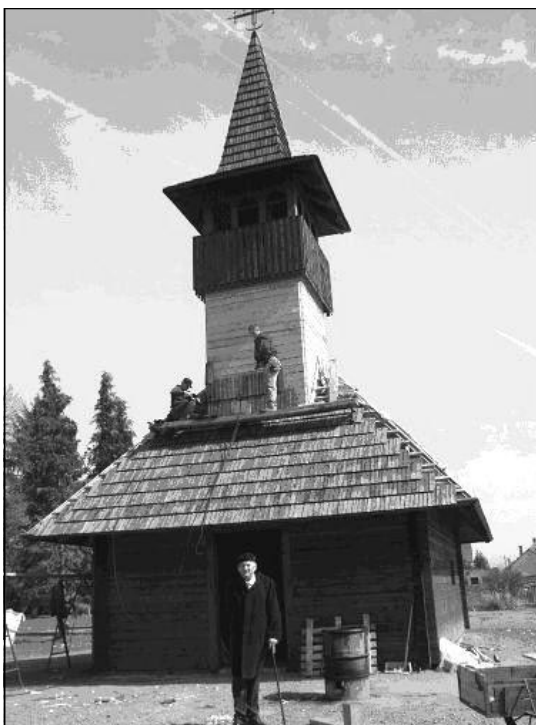
На пошвещаню Церкви зоз согласносцу Його Преосвященства епископа Гайдудорожскей епархії Филипа Кочиша участвовац будзе високе духовенство, представителе

Такой за Манастиром при велькеј мурованей Церкви св. Аргангела Михайла буде ше дакедишняя древена Церква у котрей 1696. року плакала икона Пречистей Діви Марії

державней власци и цивилних организацийох, а „Церква ма служиц мирним целью, охраньовац виру, символизовац любов, давац надію и унапрямовац на добру драгу”. Ма дац порив новим паломніцтвом и обединьовац и руске грекокатолицке жительство карпатского краю Мадярскей, Словацкей, України, Румунії, односно дакедишнього Мукачевского владичества як и преселених Русиных до Южней Угорскей. Намаганя иду у напярме же би було так як цо було пред вельо и вельо дешатками роками.

Пошвещане збудованей малей древенеј Церкви ше предвидзує у августу мешацу того року.

М. Жирош



Нукашньосц Церкви и иконостас зоз иконами закончени у августу мешацу. Опрез будинка Церкви стої М. Жирош

Кед же жадаце видзиц ШИЦКИ боки маґазина “Руснаци у швецѣ” у фарбох, а з вецей фотографиями як у самим часопису, нащивце веб сайт того маґазина!
Адреса:

<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>

Препоручце и другим най нащивя тот веб сайт.



**Ирина
Гарди
КОВАЧЕВИЧ**

Объявюеме ище єдну приповедку лебо, лепше поведзене, сказку зоз живота, тераз о човекови-легенди, о познатому парохови керестурскому Михайлови Макайови, зоз збирки 25 сказкох о Керестуре авторки Ирини Гарди Ковачевич. Авторка змесцела сказки, спрам їх змисту и характеру, до трох часцох—”Медзи яву и сном”, “Орубенца хроніка” и “З двора дзединства”.

ПАРОХ МАКАЙ

Мижо бул наймладше, дзевяте дзецко вредних Макайових парастох, народзени на салашу под Пиньвиц, вецей як дзешей километри оддаленим од Керестура. До валалу ше одходзело преславиц швета, до недзельовой служби Божей, пре свадзби у родзини, по даякей работи и кед ше мушело дацо кончиц... Фамелия одходзела порядне, праве прето же би дзеци присуствовали богослуженю за дзеци, недзельовой малей служби Божей. За дробни дзединьски ножки то було длуге путованє, тирвало воно

добри два години. Були дильови по хторих ше могло исц, але през гони було бліжей. Було рижни препречєня, високи кукурици и глібоки вагаши, ярки... А мац дзеци поприберала, бо ше у нїх цешела: облекала им били гачки и кошульки. Як вони випатрали док сцигли по валал, по прагу на дильове и роси на трави, мож лем задумац.

Но, найвекше препречєне през котре ше преходзело кед ше сцело скрациц драгу бул єден ярк у котрим скоро вше було води, а кед не води, вецка голем мутлянки и жабурины на дну. През ярк не було мосцика, надалеко, та ше през нього преходзело так же ше го прескаковло зоз паліцу, цо ю хтошка там зохабел же би послужела тим цо сцели прейсц, таку, длугоку дас пейц метери. Паліцу требало дзвигнуц, упрец до жеми, залєтнуц ше и прескочиц. Та кому ше удало прескочиц – прескочел, а кому не, тот рапнул до мутлянки. То ше найчастейше случовало Мижови. Забегнул би ше и вон, и залєцел, але чи слабки ручки, чи кратки ножки, лем задлуго, гоч цо да робел далєй од стредку не сцигол, кельо лем да трепал з ногами кед видзел же ше застановел дзешка на стредку ярка, же би ше даяк задрилел и преруцел прейга, його скок ше закончовал так же - спаднул. Та ше вец врацал плачуци на салаш, по поцешєне гу мацери. А тото поцешєне було таке:



Млади паноєц Михайло Макай зоз мацєру Марию

прескочиш!

Або, кед ше случело же ше побил зоз сушедовим хлапцом, Словаком, та го звалел на жем, а його пес же би го ошлебодзел, укушел Мижа и то так фест, и вон ше знова, плачуци, розбегнул гу мацери. Вона го лем погласкала, опатрела укушенє место, поумивала, заплатала гачки и

- Вирошнєш, Мижу, та



Як хлаєц и легиньчок Мижо любел и столни тенис и фодбал

гварела:

- О дзешец дні не будзе ані видно, а о дзешец роки забудзеш же це укушел.

О своей мацери, як о святей у своїм здогадованю, дакедишні Мижо, кед уж бул керестурски парох Макаї, бешедовал:

- Од ней сом учел од коліски, мац перша кніжка з котрей дзецко учи азбуку живота, тот наук склада до шерца и ноши цали живот. Попри дзевецерих дзедоцх работи мала вше полно, вона и ноцами робела, а ми дотля сладко спали под цеплу перинку.

Перши спознання, Мижо достал од власней мацери и мацери шицкого – природы. З радосцу упивал зоз шицкого коло себе, учел ше краси патраци на загойсани житни поля, слушаюци писні шкорванка на славу Божу. Напасаюци крави на сцернянки, припатрал ше як ше природа меня, чувствовал ше же є ей часц, а вец, як и други його браца и шестри, кед сцигнул з роками за школу, пошол до валалу. А там, у школи, по єдна кніжка и по єдна таблічка за каждого. Мижо любел школу, не тельо пре тото цо ше у ней учело, але, так после припознавал, прето же ше там и шпивало:

- Теди сом не роздумовал дзе пойдзем, то лем одлични ишли далей. Я не бул баш з тих одличних, але сом на инше ані не подумовал, лем о паноцовстве.

Започала длуга драга по виполнене судьби. Розпочала зоз класичну гимназию у Вараждину и стретнуце дзе було найважнейше научиц класични язики: гречески и латински, з хторима му ше отворели дзвери веліх мудросцох написаних за шицких и за шицки вики од хторих перша цо стала на уходзе до будинку гимназии:

Жиц не лем за себе але и за другого

- И наисце, цали живот ми потвердзовал же може буц щешліви лем тот хто видзи же и тоти коло нього щешліви, - твердзел вон и ошмиховал ше, щешліви, окружени зоз своїма парохиянами котрим уж першого дня, кед пришол як паноец до Керестура гварел:

- Мили браца и шестри моя



капурка вше отворена за вас, дзень и ноц, 24 години. – Вец кус застал, ганьбліво ше нашмеял и додал: - Гибаль же храпим та вас не учуем. Але ви лем гибайце и дуркайце.

Кед починаш дацо роздумай о його краю.

Осем роки през гимназию думал на тоту присловку и учел же живот драгоцини и же го треба чувац и пестовац. *Хто штива, двараз ше модлі* - остал паноец вирни гу своей першей любви. Научел грац на гитари, та з ню у рукох кеди лем могол одпочивал под орґону у заграді.

Зоз шпиванку виражовал себе, радосц живота, интересовала го полифония, церковне шпиване. Кед пошол на Карпати, до гимназии у Ужгороду, вец у Калочи, на студийох богословії, вше коло себе зберал добрих шпивачох, та з німа дацо рихтали за Миколая, Крачун. З музику шицко було легчайше подношиц.

Аж и войну до котрей є, уж на самим концу, але досц длуго же би дожил шицки страхоти през котри ведно зоз своїма парняками, валалскимі леґиняма преходзел у партизанох. Його душа и з того пекла през котру преходзела його 36 дивизия у Трецей армії, зачувала красни памятки. Своїх соборцох, неоспособених за тото цо их чекало, научел у павзох фронта и биткох, штирогласно шпивац. Так себе ведно ублажовали поцерпане у тих днџох, у котрих рано не знали чи дожию вечар,

а вечар чи за ніх ошвитне рано. Цела веліх з котрима бул у войны принешени до Керестура и спочиваю на керестурским теметове, а велім ше ані гроб не зна. Теди уж богослов, аж и одликоване достал за заслуги за народ, гоч можебуц зоз пушки ані раз не штрелел. Демобилизовани нігда по нього не пошол...

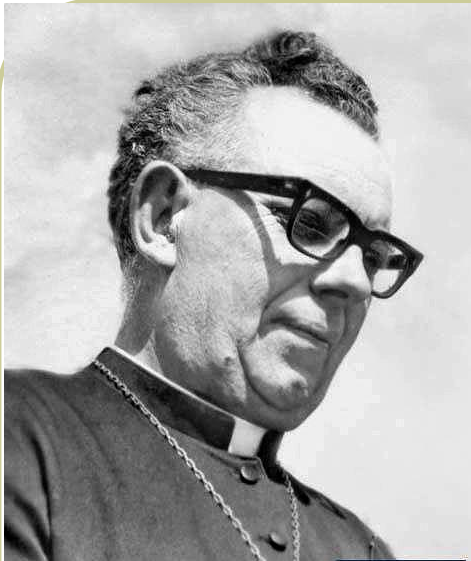
Таке искуство го лем утвездело у прешвеченю же вибрал добру драгу. Школоване предлужел у Дякове, та Загребе, же би на концу у Риме закончел постдипломски студії, и дзешец роки бул у Загребе як духовнік младим цо ше рихтали за священікох. Були му то найкрасши роки: од рана ше рихтал цо им на вечар пове, най их охрабри, а вец ше цешел же келі з ніх постали священіки у нашей епархії. Там ше з власним искуством дошведочел же Латине котри записали же *Найвекша уметност виховац доброго человека*, були у праву...

- Закон любви найвисши, - толковал занешено тим цо мали часу го слушац на веліх дружтованьох на котри бул волани, а на котри вон любел буц волани. – Як цо стої у Новим завиту, же Исус гварел: *“Човек векши од соботи”* – сам потупйовал старозавитни закони, бо чуда робел и научовал, углавним соботу, гоч собота за Єврейох святи дзень, ище од Мойсея, дзень кед ше треба пошвечиц богови.

Так парох Макаї поштредно давал за право людзом котри ше не притримовали строго швещеня недзелі, и других шветох, та у косидби, ламачки и других польских роботох не бежали до церкви, але на свойо поля. Знал вон же парастови його робота його молитва: тото цо ше муши поробиц, муши ше поробиц на час, же би труд и укладане не препадно, же би и вон и його фамелия и други цо од його труда завиша були обезпечени. З тим им благал у души чувство кривди же потупною традицийни вирски закони.

- Я ше вше старал помогнуц и поцещиц человека, - правдал ше парох Макаї и наисце, озда нет у валале особи котра голем раз у живоце не зашла гу нџому як гу оцови, порадзиц ше, посовитовац, достац потіху.

Не остал парох лем на словох,



потвердзовал тото цо гуторел и з ділом. Керестурци паметаю велі такі приклади, преприповедаю их як анекдоти з котрих видно як ше старал же би их ані зоз словом, ані з ділом не повредзел, але и тото же вони то чувствовали и були му подзековни.

Идзе вон так, гвари една анекдота, а пред дутяном полно хлопи, врацаю ше з роботи та себе покупили по пивко, бо тунше як у карчми. Опарти на бицигли, лебо на мур, на друк за операне бицигли, або на саму бициглу, на стоячо чи на кучацо, пию, куря и бистра свою политику. Дакус им неприемно, же гат, идзе паноец, та му смерно здравкаю:

- Слава Иесу Христу!

А вон ше лем ошмихуе, як кед би ше и сам ганьбел же их поганьбел не нароком, одвитуе, а як з питањом у хторим лем хвосцик поспердованя:

- Одпочиваце?!

Розумели го а розумел их и вон, бо и сам бул таки цо любел и поесц, але и попиц. Вожел сам свой авто, а кед уж назберал роки, а назберал и паленочки та знал замодліц свойого церковніка:

- Ти ме лем одведз гу авту, укаж ми кормань та я пойдзем сам.

И наисце пошол, помалючки, нігда не направел ніяке нещесце.

- Мам упечаток же ме дзеци найволя, дакеди не шмем ані прејсц коло школи кед одпочивок, бо гоч там учитель, дармо, вони прибегу гу мне. То окремене приятельство, нет дзеца цо го не знам, кеди можем давам им дацо, гоч дзеци нешка, слава богу, не нужни.

Сцел парох Макаї увесц и новосци до своей роботи: сцел писац

мелодіи, та вец тоти шпиванки грац и шпивац после служби Божей, же би ше дзеци дзечнейшей зберали на веронауку и до церкви, же би тото зазбероване було сучасне. Але яки бул, обавал ше же баби поведза “Яки то гудаци граю у школи”.

Благи преблаги, болели го нещесца його парохиянох. Приповеда ше же еден человек з дробнима дзеци розпочал хижу, ешень уж пришла, а йому работа з котру думал заробиц тельо кельо му хибело же би ю закрил и до жими ше уселел не пошла як плановал, та не знал цо почац, дзе ше обрациц за помоц. И вец, едного дня, у коверти звязаней зоз шпаргу преруценей прејг мурика до його двора нашол пейцсто марки – тельо кельо му хибело. Знал вон паноца Макая, а знал и пред ким ше скаржел, та вжал пенез и пошол до нього, порадзиц ше, цо зробиц з тим пенезом:

- Бог знал же ши нужни, та нашол з ким ци пошле. Не старай ше, то його задумка!

Так змирел человека, а утврдезел прешвечене у валале же вон тот цо вельораз неменовано помага тим у нужди, же шицку свою плацу несебично роздава з радосцу, а же ше нігда не призна.

А знал, и попри того велього порозуменя за човеково слабосци и неволі, кед требало, не одступиц од своей душпастирской улоги.

Раз го так поволал еден парохиянь, котри ше у гарешту дзе пошол пре транспортне потупене, упознал зоз едну, цо там була бо ше чежко вимсцела мужови кед го влапела з другим, же най го повинча. Же би ше могли повинчац, млода мушела перше буц покресцена, бо була муслиманка. Но, та на вечери, на котру бул поволани и паноец, хтошка еуфорично наздравел млодыатом и одшмелени розпочал бешеду:

- Правда же була муслиманка, але з ней будзе добра християнка, гей, паноец?

- Яка була и муслиманка – одвитовал вон сцига, але одлучно.

Под конец живота бул найстарши активни паноец у владичестве. Видзел вон же його парняки уж стари, згорбени, лиси,

знал же и вон таки гоч ше чувствовал же би и валцер могол затанцовац и фодбал одбавиц. Службено ше штирираз питал церковним власцом, же най го пре солидарносц гу младшим зменя, ша мал и свою хижочку, най ше други укажу.

Еден главни секретар у владичестве го поцешел “Не богзна яки ши, але лепшого од тебе нет”.

Шмеял ше на то керестурски парох, а мило му було. Любел тоту любов коло себе, тото чувство же е дома, же е як и други, з цалим валалом родзина. Бул порихтани за пензию, але не и охабиц Керестур. Сцел покля могол остац при хорому, при споведзи, помагац на веронауки...

И удало ше му остац у Керестуре до конца живота, а и после. Бо, тот цо ше несебично дава каждому, остава у кажим цо дацо приял од нього. Та е тераз там: на керестурских житних польох, у шпиванки шкорванчка над нїм, у ярнїм витрику цо несташно сипе вишньово лісточка по Вельким шоре, у праху цо го у фурми блата вешені зоз польох на своїх колесох до валалу уноша трактори, у дзециньским шмиху у школским дворе и у цихей молитви вирнікох на богослуженьох. Як кед би ше його широка подоба у реверенди цо уж гу концу здабала на дзециньски шатор, лем на хвильку скрила за даеден угел и тераз ше задовольно шмее же ище раз пофрантовал зоз своїма парохиянами.



Парох Макаї окружени зоз нашмеянима дзецинскимма тварами

ОСНОВНА ГРАДЗА ЗА ПОРТРЕТ ВЛАДИМИРА ПОЛІВКИ,
ДОКТОРАНТА НА СОРБОНИ У ПАРИЗУ

БУЛ ПРАВИ РУСКИ ИНТЕЛЕКТУАЛЕЦ

Розгварку водзел:
Гавриїл КОЛЕСАР



Владимир ПОЛІВКА, 1930.

Розпочинаючи свій живот ознова по сцигованю на сиверноамериканскый континент и пририхтуючи ше за видаване гласніка “Руснаци у Швеце” удало ше ми установиць вецей интересантних контакти з нашима людзьми-виселенцями хтори зоз старого краю пошли ище там дзешка 40-их и 50-тих роках прешлого вику. Єден з таких бул и пан Владимир Солонар, ценени доктор патолог у союзней америцкей держави Монтана а, иншак, Керестурец и син легендарней керестурскей апатикарки пані Єлени Солонар. Контактowali зме досц часто понеже сом жадал од нього же би ми написал автобиографски текст. У розгварках вон споминал свойо блізки родзини хтори ше ище скорей розселили по Европи, до Мадярскей, до Французкей и инкадзи по Швеце. У єдней розгварки спомнул же наймладши брат його мацери Владимир Полівка докторовал право на Сорбони у Паризу.



Владимир, 1926. рок

Тот податок ме покус обрадовал - **Руснак докторант Сорбони!**

Роздумуючи о тим замерковал сом же о живоце и подобі Владимира Полівки мало писане. Прецо, цо примарна причина тому, тераз не можем одгаднуць. Можлїве же тому допринесла и його досц вчасна шмерц, а можлїве и тот же ше о таких особох, цо ше школовали и докторовали у иноземстве пред войну 1941-1945, у принципе мало писало. Не були, озда, школовани у духу социализма... Єдноставно, доктор права зоз Сорбони у Паризу, правдивий интелектуалец и спортеки активиста Владимир Полівка за нашу културну явност и нешка мало позната особа.

Пан Солонар ме упутел на контакт зоз Андрейом Полівком, сином Владимира Полівки, хтори ище на початку 80-тих роках прешлого вику пришол до Америки. Установиоване вязи пре неточну адресу та старе телефонске число ишли досц помалючки але, з кущичко

щесца, удало ше ми конечно дойсц до Андрейовой имейл адреси и так ше ми отворела можлївосц призберованя основних податкох о його оцови Владимирови. Андрей прилапел идею о тим же би ше о його оцови, та и мацери, обновело здогадоване и призберало податки и фотографії хтори остали зачувани. У тим му помогла и його шестра Иринка хтора жиє у Немецкей и хторей на податкох и барз вредних фамилийних фотографийох тиж найкрасше дзекуєм. На вецей заводи Андрей бешедовал и зоз мацери Емилию хтора дожила красну старосц хтору препровадза у старецким доме у Суботици дзе ю надпатра єй наймладши син Дюра.

- Почнїме зоз єдним практичним питаньом. У вецей текстох сом наиходзел же вашому оцови були уписани розлични мена: Елемир, Владимир або Велимир. Цо з того точне?

- Владимир. Владимир Полівка. Родичи му Михайло и

Єлена (родзена Петригала). Оец Михайло бул учитель, бул премесцени зоз Горніци на роботу до Керестура як млади учитель и ту занавше остал.

- Кеди ваш оец родзени, односно, чи мал ище братох и шестри?

- Мой оец ше народзел у Будимпешти 1908. року. Мацеров брат там жил и робел як доктор и то була причина же ше оцова мац, а моя баба, пошла там породзиць.

Кед слово о дзецех у Полівковей фамелиї можем повесц же мой оец Владимир бул наймладше дзецко спомедзи седмерих кельо ше народзели родичом Михайлови и Єлени. О нїх знам лем тоти податки:

Маргита закончала восточни язики и робела у Б у д и м п е ш т и н а



Єлена, Маргита и Иринка. Стоя Иван (Лаци) и Владимир (на право). Єдна з ридших фотографийох Єлени Солонар зоз младосци



Андрей, Владимир и Иван (Лаци) Полівка, 1930.

университету. Одала ше за професора на истим университету або аж и на истей катедри (презвико Катона) и мали у малженстве 5 дзвйки. Муж емигровал до Китаю, точнейше на Тайван под час Мадярскей револуції а Маргита остала у Будимпешти.

Ирена (Ирина) предпоставям же не закончила факултет. Пошла як млада до Америки и там ше одала за православного паноца. Жили у Питсбургу, голем еден час кельо мам податки, и мали дзеци лем не

знам кельо. После оцовой шмерци ми страцели вязу зоз німа. Моя шестра Иринка, видзи ми ше, була у вязи зоз Иринковим сином. Думам же вон жиє у Калифорнії и роби на телевизії.

Елена (Илонка) закончила фармацію у Колошвару. Мала апатику у Керестуре и одала ше за Солонара. Думам же о ней, познатей керестурскей апатикарки, єст найвещей ошвицени биографски деталі та ту не будзем повторйовац исте.

Олга умарла кед уж була школярка гимназії. Моя мац дума же умарла од тифусу.

Иван (Лаци) бул будовательни инженер. Дипломовал у Праги а потим жил у Пешти. Мал едного сина але о їх фамелиї не знам ніяки деталь вецей.

Андрей (Ендре) закончел електротехніку у Праги. Пошол до Паризу (можліве же ище як студент?!) и там остал. Оженел ше зоз Мадлен, Французкиню, и мали аж



Владимир Полівка (стої у другим шоре на ліво) у єзуитскей гимназії у Травнику

шесцero дзеци. Трох або штирох синых и два дзвйки.

Наймлаши, мой оцц **Владимир**, закончел основну школу у Керестуре, вец пошол до Травнику, до гимназії при єзуитским семинаре. После гимназії прешол до Београду дзе уписал студії права и дипломовал. На Сорбони у Паризу уписал постдипломски студії и докторовал. Докторска дисертация постої у архиви Београдскей университетскей библиотеки.

- Я би ту замоддел ознова за малу дигрессию: з одредзених податкох и контактох сом спознал же ваш оцц, ище як штредньошколец и студент, бул еден зоз сновательох ФК "Русин" з Руского Керестура и стандартни бавяч, розуми ше. Чи вон познейше приповедал о тим дацо, чи споминал дяки мена бавячох зоз хторима теди бавел?

- Не мам вельо податки о тим. Мац не зна о тим ніч конкретне гоч дума же у младосци бавел фодбал. Шестра Иринка ми спомла же вон бул барз добри зоз Юлианом Малацком хтори познейше жил и робел у Загребу. Можебуц о тим мож вецей



Памятка зоз години танцу, 1929. рок (Владимир шедзи на право)

дознац преїг Малацковей фамелиї. Нажаль, у фонду фотографийох не мам ані єдну з того часу.

И ту ме шесце погласкало, як ше гвари. Зоз Малацковима сом у родзинскей вязи, з дзеци инж. Малацка сом треце поколене (баби нам були шестри). У добрей сом вязи зоз пані Татияну Малацко хтора у свой час написала красну биографию свойого оца Юлиана та ми зоз ней послала виривки хтори ше одношели на час кед и Юлиан Малацко и Владимир Полівка бавели фодбал у ФК "Русин" та и о тим як ше дружели познейше. О тим ми пані Татияна писала:

(...) Юлиан Малацко легко учел язики, вше бул у класи найлепши зоз французкого языка, наприклад. Теди школяре реалней гимназії мали привилегию виберац єден "живи" язык место "мертвого" латинского. Юлиан вибрал французки язык хтори му познейше послужел же би зоз французкого преложел театрални фалат Ж. Б. Молиера "Скупенда" на наш руски язык. На тот текст була порихтана и представа а од приходу з ей приказованя 1923. року ше купело опрему и дреси за Фодбалски клуб "Русин" у Руским Керестуре хторому Юлиан бул снователь. Терен ушорели зоз добродзечну роботу.

Як гимназиялец Юлиан приношел нови идеї зоз других штредкох. Дзекуючи им, идейом, порушовал рижни иницијативи медзи младежу Керестура: инсистовал на снованю ФК "Русин" 1923 року и бул перши председатель того клуба.



Владимир Полівка у Паризу, 14. май 1933. року, можливе же то под час перебування кед рихтал докторску дисертацию

И ще еден виривок зоз биографиї и н ж . М а л а ц к а характеристични:

У Керестуре не було другей работи окрем наставницькей и Юлиан Малацко почал робиц у гимназиї дзе преподавал математику, физику, немецки и технічне райзоване. Якошик ше найлепше разумел зоз Петром Ризничом Дядьом и зоз своїм братняком др. Дюром Папом, керестурским дохтором. Зашлем, думам же Юлианови особне бул найблізши др. Владимир Полівка, доктор права, хтори докторовал на Сорбони и бул брат панї



На купаню (В. Полівка шедзи на ліво), Умка при Београдзе, август 1935.

апатикарки Солонаровой, о чїім синовии тот гласнік уж обявел фельтон. (Здогадуем ше кельо зме часу препроваждали шедзаци у Солонаровим обисцу, мури були обложени зоз таписерию, вшадзи доокола вельо вишивани заглавчки, полїчки полни зоз кнїжками а на столе колачи...) Вироятно их двох вязал космополитски попатрунок на швет. А здогадуем ше же теди барз вельо дискутовали и о “летацих танерох” хтори ше теди зявели як феномен...

- Тельо о спортским живоце вашого оца. Як цекла далей його карьера и животна драга?

- Оец теди розпочал роботу у Умки при Београдзе як адвокат. Мал приватну праксу зоз колегом адвокатом Вельком Ковачевичом. Ковачевич познейше бул еден з познатих београдских адвокатох. Думам же вон бул, наприклад, еден з тих цо заступали Милована Дїласа пред судом.

У медзичаше, почала война. Оец зарабени на початку войны. Немци их депортовали але ше йому удало сцекнуц зоз гайзибана у Будимпешти. По його приповеданю, пушел го еден немецки офицер. Оец знал бешедовац по немецки и вироятно ше “сприятелел” з тим офицером, улял му доверис до себе и тот го пушел. Войнови час препровадзел у Будимпешти (при своей шестри Маргити). Кед

Мой дакедишні колега у НВУ “Руске слово”, редактор спортскей рубрики **Владимир Медеши**, такой после моїх контактох зоз панї Малацкову, обезпечел ми и виривок зоз кнїжки пошвеченей ФК “Русин” о тим як тот клуб основани (у медзичаше, редактор Медеши нагло умар так же тота його помощ, ниа, виходзи на шветло дня постгумно):

ЯК ОСНОВАНИ ФК “РУСИН”

После купаня на бегелю керестурски хлапци ше пошли лабдац на Вашарище. Теди ше и народзела идея же би ше формовало Фодбалски клуб “Русин”. Предлог дал Владо Сабо (Ситкар) и шицки прилапели тоту идею. Перши председатель бул Юлиан Малацко, тедишні гимназиялец у Загребе, а секретар и касир бул Кароль Арт. Клуб основани 1923 року у Артовей предней хижи, а у чардаку була зоблекальня. Окром тих трох спомнутих, за “Русин” теди бавели: **Елемир Полівка**, Шандор Гарди, Янко и Яким Гафич, Андри Говля, Яким Провчи, Владо Грубенья, Дюра Микловш (Осифков), Елемир Бучко, Кирил Шовш, двома хлапци Колбасово (Красного) и даяки Пашич, щеткар. Перше замгане отримане против Вепровачу и резултат бул 2:2.

Руси сцигли до Мадярскей вон робел за нїх як прекладатель понеже знал бешедовац и по русийски. Руси го барз ценели и сцели же би остал з нїма кед рушали за Немецку але вон нашол способ тото одбиц и врацел ше до Югославии. Руси му дали писану препоруку и тото писмо виволало проблем за оца под час Информбироа понеже теди оца гарештовали (лем на даскельо днї). Мац ми гварела же теди претресали нашу хижу и же нашли тото писмо од Русох и то им звекшало подозривоц спрам оца.

Оец ше врацел до Кули односно до Керестура. Робел у Кули у Катастре як приправнік. После шмерци його мацери, дагдзе 1946/47. року отворел приватну адвокатску праксу у Кули а еден час мал канцеларию и у Руским Керестуре.

Оженел ше зоз **Емилию Манойла** 1948. року. Млада малженска пара жила кратки час у Руским Керестуре а вец ше преселели до Кули. У Кули бул, паметам з приповеданьох, барз добри зоз судийом Милорадом Ачанским. Можливе же у свой час студирали ведно?! Углавним, оец тримал адвокатску праксу у Кули и



Владимир Полівка, Београд 1936



**Владимир и Емилия Полівка и Владимиров брат
Ендре зоз дзецми, Париз, 1959. рок**

бул барз ценени. Вец, несподзivano умар 1961. року и, паметам добре, ховане було барз вельке.

- За 13 роки малженства Владимир и Емилия Полівка мали тройо дзеци. Перше дзецко була **Ирена**,



**Хованє Владимира Полівки було барз вельке,
септембер 1961. рок**

дипломовани хемичар. Одата є, ма тройо дзеци, жие у Немецкей од стредку 70-тих рокох. Єден час жила у Америци. Єй дзивка Кристина, дохторка (жие у Нью Йорку) достала бебу концом фебруара 2010. року та Иринка була ту у Америци длуґши час же би єй була на помоци.

Я, **Андрей**, друге дзецко по шоре у фамелиї Полівкових. По фаху сом електро инженер, узша ми специалносц компютерски науки, робим як софтвер инженер. У ЗАД жиєм од 1983. року. Оженети сом, маме єдну дзивку Наташу. Вона студирала и тераз роби и жие у Торонту, у Канади. У плане маме же би ше и ми преселели до Торонта, бліжей у нашей дзивки.



Наймладши член нашей фамелиї бул мой брат Дьорде або Дюра. Вон закончел медицину, лікар є, жие и роби у Суботици. Оженети є и ма єдного сина.

*

* *

И ту бул конец приповедки о докторантови зоз Сорбони, о Владимирови Полівкови. Позберани податки и фотографії кельо-тельо баржей о швицую подобу того интелектуалца. Напевно же и то не достаточне, але наздаваме ше же то, заш лем, вецей як цо було познате потераз.

Вихасновал сом нагоду та сом Андрейови Полівкови послал єдну интересантну фотографию на хторей и його дідо **Михал Полівка**. То фотография свадзби паноца Михайла Черняка. Послала ми ю Иринка Папугова и написала ми хтори шицко особи на ней препознати: Коло паноца Черняка, на його лівей руки, шедзи др Гавриїл Костельник, потим горе над млодытама стої учитель Дюра Манойла (оцц Юлияна Манойли а хтори бул оцц учительки Емилиї ода-тей Полівка, як и Иринки и Цецилиї). При Дюрови Манойлови, на його лівей руки, стої Михайло Полівка, потим стої учитель Баконї, муж єдней з Манойлових дзивкох (шедзи перша цалком на ліво). Млода, будуца панїматка Чернякова, була зоз Руского Керестура, Юлия Рамачова, тото знам бо су обидвойо зоз паноцом Черняком поховани на бачинским теметове. Тоти особи цалком горе цо стоя то, вироятно, Рамачово зоз Керестура. При млодей шедзи єден з Лабошових паноцох зоз панїматку а над нїм стої др Мафтей Винай а при ньому у штредку озда паноец Павич. Над нїма стої теди познати Керестурец Габор Гудак. На право од др Костельника шедзи учителька Наталия Джуня, а долу опрез ней на жеми шедзи панї Иринка Ротова, була писарка у општини, дзивка виховательки Иринки Джуня Рот.



**Иринка Полівка, 1969.
рок, (позсїйше одата
Mertelsmann) була перше
дзецко Полівкових и, у
свой час, єдна з
найшумнейших Кулянкох**

УЧИТЕЛЬКУ ШЕ ПАМЕТА ЯК МАЦЕР

(Обявене: Юлий 1996. року)



Учителька Емилия Полівка з дзеци Андреем, Дюриком и Иринку кед остала гдовица

Медзи нашима учителями: Петром Кузмяком, Михайлом Врabelьом, Васильом Каменцом, котри маю походжене зоз Горніци, а жили и робели у Руским Керестуре, и мена наших учительох Дюра Манойли и Михайла Полівки. Перши, Дюра Манойла нашей собешедніци Емилії Манойла Полівка - дїдо, а учитель Михайло Полівка швекор, бо була одата за адвоката Владимира (Елемира) Полівку, хтори му бул син.

Учитель Дюра Манойла до Руского Керестура пришол концом 19. столїтия и у керестурскей школи робел цали роботни вик, зоз супругу Йоану мал 9 дзеци, од хторих ше виховали шесцero, а пецеро з нїх були учителе.

Медзи нїма бул и Юлиан, хтори мал Иринку и Емилию. Емилия нашлїдзела учительску традицию од дїда и оца и цали роботни вик препровадзела медзи школярами. Народжена є у Руским Керестуре 1924. року, а школовала ше пред Другу шветову войну, углавним, по немецки и мадарски, же би ей перше роботне место 1945. року було у Господінцох, дзе була и перша руска учителька.

- Така злєкнута, без искусства – здогадує ше тераз своїх перших

учительских дньох учителька Емилия Полівка – пошла сом 1945. року робиц до Господінцох. Война ше праве закончела, л ю д з е б у л и престашиени, а тиж и я. Школу сом закончела у Сомборе по мадарски, та викладац по руски, после мойого

школованя у Славонскей Пожеги и Загребу, було барз чежко, але ме тримало тото же дзеци були добри и мудри, а їх родичи мали дзеку помогнуц ми. Достала сом 25 дзеци по штварту класу и квартал на Парохий. То було єдино цо сом на початку мала, але Господінчане сцели мац руску учительку та ше остарали за мнє: назберали ми – посцель и ормани, чутки и древа за огриву... Нажаль, у Господінцох сом остала лем єден школски рок, премесцена сом до Коцура дзе сом робела два роки. Кед сом ше 1948. Року одала за Владиира (Елемира) Полівку хтори бул зоз Руского Керестура, робела сом кус у керестурскей школи, вец зме прешли жиц до Кули.

Супруг Емилії Полівка Владимир бул адвокат, докторовал на Сорбони, з нїм мала тройо дзеци – Иринку хтора тераз инженер и жие у Фрайбургу; Андрея, тиж инженера хтори жие у Ньюорку и лікара др Дюру хтори жие у Бачкей Тополї.

- Док дзеци росли, претаргла сом роботне одношене у Кули, бо сом ту не мала нікого свойого хто би ми помогнул коло дзецох. После тринац рокох малженства мой супруг умар и за мнє теди почали найчежши дні: наймладши син мал

теди пейц роки и живот сом мушела почац одпочатку. Почала сом знова робиц у школи и була сом барз розтаргана медзи домом и школу, медзи обовязку мацери и учительки. Сцела сом на обидвох бокох дац саму себе: знам добре же ше учительку памета як мацер, а мац у обисцу, окреме кед нет оца муши буц за двоїх пожертвована. Тото сом нашлїдзела од мацери и, думаючи на ню, нїгда ми не було чежко тото витвориц.

Учителька Емилия Полівка робела у ОШ “Петефи бригади” у Кули у сербским одделеню. Попри шицких животних бригох, не було ей чежко позазберовац и руски дзеци.

- По пензию, до хторей сом пошла пред 12 роками (було то 1984. року пред тим як тот напис обявени) робела сом и зоз рускима дзецима у факултативней настави хтора вимагала вельо сцерпеня. То файта шлебодних активносцох и дзеци сами вибераю: чи приду на наставу чи не. Часто сом их мушела зазберовац по школи, та аж и по обисцох. Углавним, вше сом мала по дваццпецеро дзеци и вше твердим же таки послушни дзеци нет, вше були на програмох найлепши.

Свойо пензионерски дні учителька Емилия Полівка препровадзує у Кули, углавним, сама, бо ше ей дзеци порозходзели по швецe. Интересованя, хтори ма вельо, ей виполнюю дзень – поезия и духовни живот ей на першим месце.

Олена ПАПУГА

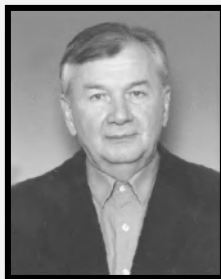


Полівкова фамелия на салашу у дїда и баби Манойлових, 1958. рок

МИХАЛОВИ ГОРНЯКОВИ, З ПОЧИТОВАНЬОМ

З ПОЛНИМ ШЕРЦОМ ЗА РУСНАКА

Пише: Г. Колесар



Пошол од нас ище еден зоз плеяди Правих Руснацох! Михал Горняк закончел свою мисию у нашим швецех. Дня 17. мая 2011. року поховани є у Београдзе. Пошол так, од нас, еден правдиви интелектуалец, отворени человек зоз барз моцним чувством за справедливост, морална особа яку тих дньох наисце чежше мож стретнуц. Дипломата по вокації, человек широкей культуры, порихтани за диалог у каждой хвильки, пан Горняк пленел каждого собеседніка. Бул дошлїдни свойому думаню, бул дошлїдни у намаганю витвориц цилї хтори себе заплановал, та гоч му други, слабши, подкладали ноги дзе лем могли. Не дал ше, вше находзел способу висц до явности и указац на дії хтори Руснацом наношели и наноша чкоди. Бул еден з тих цо ше з полним шерцом борели за Руснацох и за руске чувство.

Здобул у свой час темельне образование але цалого свойого живота робел на власней вибудови, на ширеню знаньох и власних видоглядох. И праве прето бул моцнейши од своїх опонентох. Крачал напредок, бул предняк хторому велї верели!

Подаровал нам у новинках “Руснаци у швецех” прекрасни фельтон “Мой валал Дюрдьов под час окупации 941/44” зоз хторим на документарни але и животни способ указал на страдания Руснацох у познатей рации. Уникатни текст по хторим будзе, напевно, паметани. На тим, як и на других прилогох, му глібоко дзекуєме. Бул автор численых драгописних репортажох и фельтонох зоз Виетнаму, Китаю, Японю, Камбоджи и других местох дзе службовал а хтори обявйовани у вещей београдских дньових и тижньових новинох. За держави у хторих службовал бул една файта експерта док службовал у Министерстве вонкашних ділох.

У едней нагоди сом го модлел же би писал и придал ми рукописи памятокх на дипломатску карьеру, на швет Азиї, а вон ми у тим поглядзе дал согласност додаваюци же “ша я, человек, паметам дзень кед забити краль Александар, видзел сом Мао Це Тунга, цара Хирохито и Акихито, Ким Ил Сунга, шаха Пахлавия, принца Сиханука, Ки Сампана, генерала Джапа, слухал сом Джейн Фонду и Джоан Баез як шпиваю у склонїщу под ганойским хотелом “Тонг Нхат” под час бомбардованя на Крачун 1972. року...” Знал, видзел и могол написац але, озда пре обовязки, не сцигол нашу догварку и витвориц. Робел на других значнейших подняцох до остатнього дня.

Най тоти пар тексти хтори обявиме з тей нагоди подкрипя думку же од нас пошол насправди Прави и Правдиви Руснак и интелектуалец.

ВИЧНАЯ МУ ПАМЯТ!

MY FATHER, MIHAJLO HORNJAK

Boris HORNJAK

On May 14, 2011, I lost my beloved father. He left quietly, with dignity, the way he lived his entire life. Mihajlo was born on July 20, 1929 in Djurdjevo (Djurdjov), near Novi Sad in what was then the Kingdom of Yugoslavia, in a peasant Ruthenian family. He attended primary school in his native village

Mihajlo lost his mother at the age of 10, right before WWII, and survived the hardships of German and Hungarian occupation.

When he visited my family for the last time in October 2010, he recited to me the history of his childhood and youth, all the years until I was born, with many details that he never revealed before - it was as if he was saying good-bye, and wanted me to remember who he was. It was during one of the war raids that he was spared, just because he was shorter than the Hungarian soldier's rifle. It is due to such miraculous circumstances that I and my son are around to keep the memories alive. In the war, my father lost three close relatives and numerous schoolmates. He survived to witness the liberation in 1944, and at the age of 14-15 even helped the Yugoslav and Russian troops transport ammunition to the front on a horse-drawn carriage.

After the war, Mihajlo completed high school (gimnazija) in Becej and then went on to study at the university in the Yugoslav capital of Belgrade. He started with mining engineering and geology— he was interested in energy and exploration of natural resources. However at that time, the government made allocations of talented young people to different professions, and Mihajlo was transferred to the journalism/ diplomatic school (novinarsko-diplomatska visoka skola). After a while he transferred his major to history, and graduated from Faculty of Philosophy in 1955. His graduation thesis was the history of immigration of Rusyns from the Carpathian Mountains to the Balkan Peninsula in the 1700's, during the Austro-Hungarian rule of the entire Central European region. As a personal point of interest, my father compiled our entire family tree dating back to 1750, which I will treasure and pass on to my son and his children.

Mihajlo joined the Yugoslav Ministry of Foreign Affairs in 1957 and progressed through the ranks at postings in Bucharest, Romania in the late 1950's ; Beijing, China



Young man in the 50s
Як млади человек 50-тих роках прешлого вику

from 1970-73 and then transferred to in Hanoi, Vietnam, where he opened the first Yugoslav Embassy (74-75). During that time he traveled extensively through Cambodia and Laos, witnessing and documenting first-hand the end of wars in Indochina.

From 1977 to 1984 he was the minister counselor in Tokyo, Japan, and completed his diplomatic career as the last Yugoslav ambassador in Hanoi, Vietnam, in the embassy that he established in 1973.

While there were periods when he was in and out of favor due to the political changes in the country, he never wavered in his determination to do the best possible job, maintain his personal and professional integrity and make it to the top of his profession. There were times when I told him that I wished that he had completed his engineering studies so that he could be an independent professional and at least partly control his professional destiny. However, I was blessed to have been exposed to world travel from an early age. Being in the man's presence and traveling with him gave me an independent perspective on life, curiosity to explore the unknown, and the willingness to succeed against all odds.

Mihajlo resigned his ambassadorship and returned home to Belgrade at the outset of the civil war in 1991. He did not want to be associated in any form with the disintegration and descent into chaos of a multi-national Yugoslavia, to which he had dedicated his entire professional life, and which for all its faults, kept peace and relative prosperity among the historically feuding ethnicities in the region for 45 years.

However, Mihajlo did not just fade into retirement. At 62, he started a second career as a writer and public intellectual, contributing countless articles to various publications (Dnevnik in Novi Sad, Politika in Belgrade), as well as numerous Ruthenian language publications and websites around the world. The depth of his experience provided and endless source inspiration for writing; his subjects spanned from Japanese history to Vietnamese cuisine, all written in an easy, engaging prose that earned him a great readership following. I am proud to have collected most of his writings, from early newspaper clippings to the electronic files. Yes, Mihajlo and my mother Emilija mastered the use of computer technology in their 60's and kept up with all the new communication developments. One of my favorite times was our regular video conversation on Sundays, which I still continue with my mother.



Mihajlo with his son Boris 1962
Михайло зоз сином Борисом
1962. року

In the end, what remains is the legacy of my father; never ending memory of a good hearted man, father, husband and grandfather. I can only hope and aspire to be as good a father to my son, and grandfather to my future grandchildren, as Mihajlo was a father to me and a grandfather to my son.

МОЙ ОЦЕЦ МИХАЙЛО ГОРНЯК

Борис ГОРНЯК

14. мая 2011. року страцел сом мойого любеного оца. Вон пошол у цихосци, достоинствено, на способ як цо и жил през цали свой живот.

Михайло народзени 20. юлия 1929. року у Дюрдьове недалеко од Нового Саду у Кральовини Югославиї, у селянскей рускей фамелиї. До основней школи ходзел у його родимим валале.

Михайло страцел свою мацер кед му було 10 роки, пред саму Другу шветову войну, и удало ше му остац живи и попри чежкей немецкей и мадярскей окупациї.

Кед нащивел мою фамелию остатнїраз у октобре 2010. року, вон ми оприведал историю його дзецинства и младосци, по роки кед я бул народзени, и винесол велї деталї хтори вон нїгда пред тим не одкривал – було то таке як кед би нам вон гуторел “збогом” и жадал одомне же бим запаметал же хто вон. Збуло ше же под час рациї вон бул охабени у живоце лєм прето же бул менши од пушки мадярскего вояка. Озда лєм пре якиши чудесни околносци шицко ше збуло так же я и мой син живи и можемо чувац и приповедац о тих памяток. У войни мой оцел страцел три особи з блїзкей родзини и велїх парнякох зоз школи. Удало му ше дочекац ошлебодзене кед як 14-15 рочни хлапец помагал югославянским и советским моцом у транспорту мунициї на фронт зоз коняма и кочом.

После войни Михайло закончел гїмназию у Бечею и потим пошол на студиї на универзитет у главним варошу Югославиї Београдзе. Почал студиї рударского инженера и геолога понеже бул заинтересовани за енергїю и пренаходзене природних рудних резервох. Але у тедишнї час власци унапрямовали младих талантованих людзох на даєдни други професии та так и Михайло бул премесцени на журнализем на Новинарско-дипломатскей високей школи. Неодлуга по премесчаню вон вибрал историю як главни предмет студиюх и дипломовал на Филозофским факултету 1955. року. Його дипломска теза була история приселеня Руснацох зоз карпатских горох на Балканске полуострово у цeku 1700-тих, под час Австро-Угорскей власци у цалей штредней Европи. Як особне интересоване у тей обласци мой оцел комплетовал нашо фамилийне древо хторе ше розпрестарло до прешлосци аж по 1750. рок и я тот документ зачувам та го пренешем на своего сына и його дзеци.

Михайло почал робиц у югославянским Министерстве вонкашнїх дїлох 1957. року напредовал у служби по место у амбасади у Букурешту, у Румуниї концом 1950-тих рокох. Потим бул у Китаю од 1970 по 1973 кед є премесцени до Ганою, Виетнам, дзе вон отворел першу югославянску амбасаду (1974-1975). У тим периодзе вон часто путовал през Камбоджу и Лаос, призберовал документацию и бул директни шведок законченя войнох у Индокитаю.

Од 1977 по 1984. рок вон бул совитник у амбасади у Токио, Япон, а закончел свою дипломатску карьеру як остатні Югославянски амбасадор у Ганю, Виетнам, у амбасади хтору вон основал 1973. року.

И попри того же були периоди кед вон бул вецей або меней у милосци пре политични прменки у жеми, вон ше нігда не вагал у своей одлучносци же би свою роботу робел на найлепши можлїви способ, же би зачувал свой особни и професионални интегритет и поставел го як главни цель своей професии. Було часи кед сом му гуторел же



Mihajlo and Boris in China 1972
Михайло и Борис у Китаю
1972. року

бим волел кед би вон закончел його студии за инженера и так могол буц независни професионалец та би, голем з векшей часци, так контроловал свою професионалну судьбу. Без огляду на шицко я мал щесце же сом путовал по швецце од малючка. Буц зоз тим человеком и путовац зоз нїм принесло ми якишик самостойни погляд на живот, любопитлївосц же бим розоткривал непознате и дзеку же бим бул успишни и попри шицких можлївих животних чекжосцох.

Михайло задзеквал на длужносци амбасадора и врацел ше дому до Београду праве на початку гражданскей войны 1991. року. Вон не жадал же би на було яки способ бул покапчани зоз дезинтеграцию и одходом до гаосу вельонациональной Югославиї хторей вон пошвецел цали свой професионални живот а хтора, и попри велїх гришкох, удатно отримовала мир и релативни просперитет помедзи историйно вше завадзенима нациями у региону полни 45 роки.

Михайло не жадал же би лем поцихучки нестал як пенсионер. У 62. року живота вон розпочал другу власну карьеру як писатель и явни интелектуалец, посылаючи числени написи до рижних видавательних хижох ("Дневник" з Нового Саду, "Политика" у Београдзе) як и до публикацийох и веб сайтох на руским язїку у швецце. Ширина його животног искусства обезпечовала му числени жридла инспираций за писане; його теми за писане ше розпресцерали од японскей историй по виетнамску кухню а шицки су писани у єдним легким прозним стилу хтори прицаговал красне число читачох. Я горди на тото же сом позберал векшину його написох, од тих вчасних обявених у новинох та по електронски файли. Мойо родичи, оцц Михайло и мац Емилия, удатно звладали компютерску технологию у їх 60-тих рокох живота и крачали ведно зоз шицкими новими комуникацийними унапредзєнями. Єдни з моїх найкрасших хвильюх у тижно то стаємни видео конверзаций недзєлями хтори я, тєраз, предлужуєм зоз мою мацєру.

На концу, тото цо остава як завиштане мойого оца то красна и моцна памятка на человека доброго шерца, на оца, супруга и дїда. Я ше лем можем наздавац и намагац же бим бул таки добри оцц мойому синову и дїдо моїм будущим унуком, як цо Михайло бул мне добри оцц и дїдо мойому синову.

Mihajlo Hornjak

RUTHENIANS IN VOJVODINA BETWEEN DISPUTED PAST AND UNCERTAIN FUTURE

(There are less and less of Ruthenians, they are melting like a snow under the spring sun, exposed to discord on the grounds of »who are we, what are we« issue, unprepared to face the challenges of the times coming up, but undoubtedly will sustain)

*»To those who inquire whether these peasants are Russians or Ukrainians, there is only one answer. They are Neither. They are simply Ruthenians«
George F. Kennan*

Ruthenians of Vojvodina/Serbia («Rusnaci» as they prefer to call themselves) represent the part of Carpatho-Ruthenian population, divided between Ukraine, Slovakia, Poland, Hungary and Romania. With Russians, Belarussian and Ukrainians, Carpathian Ruthenians belong to east-Slavic ethnic group; their colloquial language, in which several regional dialects are distinguished based on old Church Slavic language –Carpathian Russian, standardized for Vojvodina community in 1923 with Cyrillic alphabet and for north Carpathian community in 1995 with Latin alphabet, Ruthenian people call "Naš Ruski jazik, naš Rusinski jazik", «Naša Ruska bešeda» and they feel as "Mi svojo", "mi našo" among themselves; they worship mostly in Greek-catholic, but also Orthodox Christian and Evangelist faith; never in their history did they have their own state nor common political history and in that respect they are comparable to Kurdes, spread between Iraq, Turkey, Syria and Iran...

In the middle of 18th century ancestors of Vojvodina Ruthenians, citizens with free status under Habsburg Monarchy («Rutenus Libertinus»), moved from north-eastern to southern regions of Hungary and settled on the territory of today's Bačka («Ad venae anno 1746 Ruthenus ex partibus Miskolczinum»). In first wave of immigration, approximately 200 families moved in abandoned locality of Kerestur («Dessolata possessio Keresztur») and during second wave roughly 160 families settled in neighboring place Kucura. At the end of migration process in 1765, there were about 2200 of them (in Kerestur - 1341, in Kucura 779). At last census in Austro-Hungarian Empire in 1910, there were 13,457 persons declared Ruthenians and at first census in Kingdom of Yugoslavia in 1921 – 13,664, just a fraction more considering large human losses suffered in First World War. But, with the population growth reporting steady increase in decades to come and reaching the peak in 1971 with 20,109 people and

afterwards, the number went down and at 1991 census there were 18,099 Ruthenians and last census in 2002 reported meager 15,095 Ruthenians.

In new environment, Ruthenians developed and thrived without significant cultural and other ties with compatriots from Carpathian region, divided between several states. In Kingdom of Serbians, Croats and Slovenians in 1919/1920 they were granted the status of national minority of Slavic origin, which opened the way of national emancipation and cultural development that is still continuously in progress. Since the population increased naturally, they started to move out early from Ruski Kerstur and Kucura in pursuit of jobs and better life and to settle in nearby places (Kula, Vrbas, etc.), and then Novi Sad and Šajkaška (Đurđevo Gospođinci), Srem and Slavonija (Petrovaradin, Šid, Sremska Mitrovica, Vukovar, etc.), as well as America and Canada (Pittsburg, Toronto).

Today's distribution of Ruthenian population shows that Bačka remained the center of their territorial concentration, and Ruski Kerstur, with little over 5000 inhabitants represents the largest in number settlement and the cultural center of Ruthenian community in Serbia. In terms of population, it is followed by Kucura (2.500), Novi Sad (2000), Vrbas (1.800), Đurđevo (1.300), Kula (850), Šid, Sremska Mitrovica and nearby



**Ambassador in Hanoi 90s
Амбасадор у Ганою 90-тих рокох**

neighborhoods (1600), etc. Except for Ruski Kerstur where they make up majority of citizens (approximately 90%) and Kucura (approximately 51%), in other places they are in significant minority and almost lost in majority population.

Ruthenians– who are and what are they

Ruthenians are historical people, just like other Slavs. They share their past with other Slavic people. Historical remembrance, tradition, cultural heritage and customs link them with Carpathian region and older Slavic-Russian heritage which is apparently confirmed in ethnonim Rusnak/Rusanci, prefixes and qualifiers derived from noun »Rus«, and adjective »Ruski« (»mi ruski ljudje – we, Russian people«, »naš ruski jazik – our Russian language«, »našo ruski običaji – our Russian customs«, »ruski pisnji«, »ruska škola«, »ruska cerkva«, etc.). They are distinguished by high degree of ethnic identity preservation (feeling of common origin, language, customs, religion, patronims) and their concentration on living and working with majority and other minorities in multi-ethnic and culturally diversified society of Vojvodina and Serbia.

In Vojvodina, they survived and advanced into what they are at today not only because of the fact that they have been recognized as minority of Slavic origin in Yugoslavia, but also because they adjusted to the politico-social environment they have entered and identified with the

interests of Serbian ethnic majority. It was a sort of mutual acceptance on the grounds of awareness of common Slavic background and interests of living together. As equal citizens with recognized national minority status, they were included to the point of unrecognizability into social and political fabric of this society. They do not have illiterate people and they probably have the largest number of University graduates; they developed and sustain with their own staff educational institutions in native language from primary to university level, as well as cultural institutions and media of mass communications. Language of Vojvodina Ruthenians (»Ruski jazik«, »Ruthenian language«) is accepted in Vojvodina as one of six official languages and it represents fundamental feature of their specific ethnicity and confirmation of their cultural identity.

At this point one should ask a question how it was possible that colloquial and literary language of one ethnic community in Vojvodina, never counting more than 20,000 persons, separated from their compatriots, in terms of speaking scattered all across in foreign environments – developed to such degree that it is recognized as different and accepted as equal in the large family of Slavic languages, while on the other hand the language-dialect of the similar, compact and autochthon ethnic community in Carpathian region of today's Ukraine, having cca 950,000 members UNESCO classification sorts out into the group of endangered languages, likely to disappear....

All things taken into consideration, it seems that Vojvodina Ruthenians, although not without problems in this society, were better off than their compatriots divided between different countries, two of them not even Slavic, exposed to assimilation, forced as individuals or ethnic community to declare themselves in accordance with the preferences of various Governments until changes taking place in 1990/1991, in time being reduced to marginal number in certain countries, without biological power to revitalize the population and serving only as a proof for present policy of equal, non-discriminatory rights for all citizens, irrespective of the nationality.



**Mihajlo as a World traveler 1974.
Михайло, як шветови путнік, на аеродроме 1974. року**

What kind of problems Ruthenians are facing nowadays

Statistics indicate that during 30-year period from 1961 to 1991, number of Ruthenian community decreased by approximately one third (27,14%). During ten year period, from 1981 to 1991, that number was decreasing at 0.9% rate annually, representing the decrease of 1,653 persons out of total population number with the estimate that it included approximately 1000 persons who immigrated to West Europe, Canada and USA, and the rest was attributed to the reduction in natality rate. Negative trend continued after 1991 due to civil unrest and military action at the territory of former Yugoslavia, and the fact that break up of former Yugoslavia caused that roughly 15% of Ruthenian community found themselves within the borders of the Republic of Croatia.

Negative demographic trends within Ruthenian community are reflected in alteration of number of children covered by primary education in native tongue. In 2000/2001 school year, number of students decreased by 288 in comparison to the previous year which translates into 17.73%. Alteration tendencies are more obvious from the data confirming that in 2000/01 school year, out of 1238 students covered by primary education, 630 of them attended classes held in native language and 608 in Serbian. Today, primary education in native language is offered only in Ruski Krstur and Kucura, but even those locations exhibit more visible tendencies of students opting for lectures in Serbian language. In Đurđevo, classes in native language are provided only for about ten students signing up annually and it is just a question of time then it will shut down. In Vrbas, Kula, Novi Sad and Srem region, there is not a single class held in native language on the primary education level. In high school in Ruski Krstur, which is the first and only one in the world still considered »Ruthenian«, there is one class not completely filled with students in mother tongue and two classes in Serbian language. At University of Novi Sad Department for Ruthenian language and literature, ratio between students and teachers is roughly the same (though number of University and College



**Mihajlo Hornjak during the visit of
Australia in 80s**
**Михайло Горняк под час нациви
Австралиї 80-тих рокох**

students enrolled at Technical Sciences in Serbian language is however maintained at the equally high level). Negative demographic trends are reflected upon the structure of matrimonial unions. Data based on estimates speak of ratio of »same background« against »mixed« marriages being approximately 60 against 40, taking into account that the age structure of married couples of the same background is approximately 60 versus 40 in favor of ones that can not expect children any more.

All things considered, it is obvious that there is less and less Ruthenians and the answer to question regarding the roots of the problem rests with the fall of birth rate, immigration and assimilation. Explanation to all of the above should be looked for in realm of overall economic conditions and political circumstances. As for assimilation – it remains to ascertain that it began in 1919/1920 when sparse Ruthenian community got recognized in Yugoslavia of that time as national minority of Slavic background and Ruthenians spread across larger area of former Yugoslavia and as equal citizens began to take part in social and political life of that environment, therefore nowadays it is possible to distinguish them as »different« only when they

declare themselves in that manner.

Prone to break up regarding »who are we and what are we« issue: Partitions in regards to the issues, such as »who are we and what are we«, »are we Ruthenians or Ukrainians« represent the greatest obstacle in solving acute problems since it brings the futile disputes, exhausts the energy of the community, creates inertia and passivity of the people or escape into assimilation.

Causes of those partitions do not lay with internal condition of ethnically and culturally defined Ruthenian community since people do not have any doubts about it, and the science is clear and vocal on that issue. Disputes can not be reduced to »two national options« or »declaration« in favor of either of them. In fact, the disputes do not concern ethnic background or national identity at all, but specific foreign political interests. Neither one can look for reasons in the attitude of Serbian authorities, although Rusyns were not spared from sporadic incidents and consequences which can be attributed to overall condition of the society since 1990th. Disputes have been brought in from the outside by the state which does not recognize Ruthenian national identity to serve her political interests that have nothing to do with Vojvodina Ruthenian community, nor they can have influence on them.

Not ready and not prepared for times to come: Events from previous decade, in addition to psychological and political trauma, brought upon Vojvodina Rusyns, collective and personal impoverishment of catastrophic proportions undermining possibility to accomplish personal and common goals. Transition from system of state-budget subsidizing of cultural and other institutions which foster to preserve and development of ethnic and national identity to self-financing is going to be very difficult. Ruthenian community simply does not possess financial capabilities to maintain existing institutions designated to preserve ethnic and national specificity. At the moment it is out of question to consider any coordinated action on the community level (there is not a single penny and there will not be any for a while on the bank account of Ruthenian Heritage Fund, opened several years ago!) not only because of devastating financial situation, but also



**Retired Mihajlo Hornjak with his spouse Emilia nee. Kosteljnik
Пензионовани Михайло Горняк зоз його супругу Емилию родз. Костельник**

applicable to national majority. However, above that, one can not expect too much in terms of financing particular, specific activities even under the conditions defined by law based on »positive discrimination«, which has been accepted as basic law concerning national minorities.

It should be expected that the Government and society will restrain to a greater degree to establishing general framework



**Mihajlo Hornjak (in the middle) visited Book fair in Belgrade 2006
Михайло Горняк (у стредку) под час нащиви Сайму кнїжкох 2006. року**

because of the discord on the issue of »who are we and what are we« brought upon the community by the external forces and inadequate response by domestic state-authorities.

Experience of Vojvodina Ruthenians as well as Ruthenian communities in other countries, historically, culturally and nationally defined as national minorities (either recognized as such or not) teaches us to look for problem-solving opportunities only in cooperation with local authorities. Ties with outside factors (unless it is UN or relevant European organizations), regardless of how familiar or well meaning they might be, lead not only to political and national confrontations and disputes within community, but also breed mistrust by the society Ruthenians live in, and accelerates assimilation, »immersion« by to much closer Serbian than Ukrainian society and environment – or immigration to foreign countries, preferable to Canada and USA.

It is obvious from material perspective that social and political changes occurring in the course of transition process do not challenge »equal rights of all citizens«, including national minorities, since they are equal both as citizens and as tax payers. As such, they can not be denied right to participate in budget financing of education and functioning of ethnic institutions under equal terms as ones

for enforcement of civil and human rights that naturally generates ethnic minority rights, leaving room for activities of special ethnic groups on the basis of voluntary association and self-financing. The fact that Ruthenian community was established on such foundation and has maintained and developed own institutions between 1918 and 1941 points to the conclusion that one should not fear the future under the conditions of stable political and social circumstances and economic development of the State. In that sense one can not feel anything but encouragement by the fact that Ruthenian ethnic communities actually survived on such grounds in the USA, Canada,

Germany, Sweden, Australia, etc. Solution, of course, rests with focusing on establishment of sustainable material conditions by way of identifying with fundamental democratic aspirations of society in which Rusyns were accepted as such and reciprocally they accepted it as their own.

Belgrade, April 10th, 2006.

Тот текст не обявюєме у прекладзе понеже нет досц простору. Исти можеце пречитац на сербским язикау на интернет адреси <http://www.rusnak.info/seemo1.htm>

ФОТКИ НА ОСТАТНІМ РАМИКУ

- 1. Дзеци и родичи у рускей школи у Киченеру**
- 2. Фамелия Бубало зоз малим Захарийом, Едмонтон**
- 3. Михайло Горняк зоз унуком Ройом – Mihajlo with grandson Roy**
- 4. Денис Санкович, Саскатун**
- 5. Софиа Дервишевич, Норт Бателфорд**
- 6. Учасніки летнього руского пикника 2011 на озеру Кристи, фотка Я. Сеґеди**
- 7. Мала Сиана з мацеру, Норт Бателфорд**
- 8. Шицки Полівково дзеци (1910. рок). Владимир у першим планє, наймладши, Елена (будуца керестурска апатикарка) друга з ліва**
- 9. Филип Пашо**
- 10. Надьово, Фирисово зоз Шведскей и Йовґен Сопка зоз дзивчцом з Америки на руским пикнику**

ВАШО ПИСМА

Dobri dzenj, mozem ci povesc ze tvoj casopis precitam od persoho po ostatnji bok. Co hvaris za slucajnosť z Mikolom Korpasom? Od vecej ljudzoh vidzim ze se im paceli pripovedki co si objavel ta ci posilam isce dva. I.H.K

(Я Иринки Гарди Ковачевич, потим, одвитовал указуюци на тото же ше у мене зявела велька дилема у поглядзе видаваня або невидаваня новинкох. Преношим часц з того имейла:)

...co se novinkoh dotika, das pred mesacom i pol, jak som vidal perse tohorodne cislo, u mnje pocala narastac ideja ze da vidam isce ljem iduci dva, do konca toho roku, i da PRESTANJEM vidavac taki novinki/hlasnjik/casopis ci co je uz... Vipatra me jakas malodusnoc lapela. Nje problem u mateirjalu, toho jest do vika, jak se hvари, medzitim, problem (u mojih ocoh) zoz efektami calej roboti. Tu i tam se pitam ci moja robota, odredzeni trud, dostatocno efektivni, odnosno ci se ja nje veljo mucim, trudzim, robim a rezultat, efekt zas ljem mali, spod urovnja... bo, ja na startu postavil take daco ze, povedzme, odredzis jedno cislo u smislu "ked budze 400 abo vecej predplatnjikoh" (cislo namislom vibrane) vec robim, pravim novinki, a ked budze spod toho - nje vredzi se mucic, efekt spod urovnja... Od decembra mi u Njemeckej odkazali das 7-ero, z Kocura das 6-ero, z Kanadi 2-3 i ja se zadumal nad tim, analizujem coho to znaki? Nje znam pricinu preco, povedzme, naraz teljo u Njemeckej nje obnoveli predplatu? (...) I vec vse podumam i na toto ze novinka traci interesantnosť, i ze ljudzoh postava dopite itd. Ked patrim na toti 26 cislа, ha to hruba, naisce hruba knjizka, i vec mi jasne

ze som uz i poteraz dose toho hasnovitoho зробел писуци о нјепознатих Руснацох лјудзох-виселјенцох. О нјих би нјихто други нје написал, або би то було написане з 10-20% тохо јак ја написал и објавел. Значи, вахам се, роздумујем да престанјем, и то барзје пре провадзаци ствари, нје пре нједостаток темох.)

А вона ми, познаваюци ствари и искусна на тим плане, јасно преанализовала шицко зоз едней универзалнейшей точки јак упориска и, по шицким, мала право:

Ked mas poriv ta rob, hto zna preco to tak treba - ozda pre daco ljem treba. Mas tisjaci taki priklati u istoriji i terasnjosci. Ljem entuzijasti nadljetuju svoj cas... Bojim se ze ked prestanjes - vecej ce nje budze takoho jaki si i jaki si sam pre sebe postal. Cuvaj se i svoju fameliju. Pozdrav. Irinka

Голем у двоох стварох ма 100% право – наисце же лем ентузијаста надлјетују свој час, а нам, Руснацом, у кодним ланцу каждого гена удуркане же маме довика буц ентузијаста кед же сцеме же би ше о нашеј грудки дацо вецей знало... и друге, барз, барз можливе же бим, з преставањом, страцел свој примарни идентитет, же бим ше страцел у простору и не знао бим, у ствари, цо зоз собу. Та чи то, вец,



Рисунок
Петра Новака

РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

значи же до остатнього дня на теј Жемовой кулі мам робиц на тих новинкох?!?

Зоз пані др Амалию Новак Фаирбанкс сом ше чул прејт телефона, спомнул сом ей својо дилема у поглядзе часописа але вона не сцела ані чуц о таким, у истей хвильки ме почала охрабровац и моцніц потримовку новинком “Руснаци у швецѣ”. Неодлуга после нашеј розгварки сцигло и писемко од ней зоз хторого преношим главни акценти:

Слава Исусу Христу!

Радусем ше же зме ше чули недавно на телефон. А окреме ше радуем же нашо “Руснаци у швецѣ” и далей виходза. То наш насущни хлеб док ше тримаеме веднак. Барз припознавам же то треба вельо труду и сцерпезлівосци за провадзиц тото шицко.

Я Вам барз подзековна за Ваш труд и доброту гу нам Руснацом. Най вас Бог сторицею винаградзи за Вашу пожертвовносц.

Мой брат Петро Новак намальовал малюнок, два штиглинци, та Вам прикладам.

Я ше не рихтам того року до Канади, але же Ви маце у плану нацивиц јужну часц Америки барз би ме радовало да зайдзеце и до мене до Бримингему, Алабама. Тераз ту цело, вода у базену 88 Фаренхайти, јак у купачки на слунку...

Посилам Вам мою најкрасши жаданя, зоз ширим почитовањом

Амалия Новак Фаирбанкс, Бирмингем
Пані Амалия у писме

послала и чек зоз хторим подмирела предплату за себе и ище 10 своєю найблізши родзини та пар руски институції у Войводини.

Зоз **Гурнию** у держави Илиноис у ЗАД ше явела пані **Меланка Гойкович**, обновила предплату а у писемку уписала и таки слова охрабреня:

Počítovani panje Koljesar,



**Ja žadam da še pretplacim i dalje
za novinki i posilam vam ček.**

**Ja uživam ked čitam novinki. Veljo
vam dzekujem na novinkoh.**

**Melanka Gojković (Bučko),
Iinois, ZAD**

И цо ту коментаровац: таки ясни думки, едноставно, охрабрую, потвердзую же ше, заш лем, не роби надаремно... Га, ніч, идземе далей та най будзе як будзе!

Виправка: У розгварки зоз паном Якимом Варгом, на трецим боку, друковане “Оец ей поховани у Петровцох.” А треба “ Дідо ей поховани у Петровцох”.



Тоти два фотки у фарбох (автор Микола Корпаш) не станули на остатні рамик та су положени ту але у векшим формату же би ше могло видзиц деталі у керестурским шлайсу односно яки бул високи уровень води у Дунаю у критичних хвилькох 1964. року

РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор магазина
Гавриіл КОЛЕСАР

Сотрудніки-авторе на тим чишле:
Любомир ДУДАШ, Войводина
Мирон ЖИРОШ, Мадырска
Ирина Гарди КОВАЧЕВИЧ, Войводина
Гавриіл КОЛЕСАР, Канада

Микола КОРПАШ, Войводина

Кристина КРЕНІЦКИ, Канада
Татияна МАЛАЦКО, Горватска
Irena MERTELSMANN, Немецка
Владислав НАДЬМИТЬО, Канада
Олена ПАПУГА, Войводина
Андрей ПОЛІВКА, ЗАД
Амалия Новак ФАИРБАНКС, ЗАД
Bořis HORNJAK, ЗАД
Яни СЕГЕДИ, Канада

Способи контакту тоті:



Za magazin

Gavra Koljesar
324 Overlea Dr.
Kitchener, ON
N2M 1T8
Canada
sar@gmail.com



Канада (519) 570-9614

email: gkolje-

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата за три числа (зоз трошками одсиланя): за Европу (посдинечна **24 USD**, а на групу **18 USD**), ЗАД **18 USD**, Австралия **24 USD**, Канада **17 CDN**.

Шицки преклады и оригинални написи захищени © 2002 - 2009 “Руснаци у швецѣ”. Репродукция истих допушена лем по одобрѣню Редакції

